

Molière

SI YEḤYA

ney

Taseglut s udyay

1665

Asezger n Σmer Mezdad

Ayamun 2017

PERSONNAGES	IWUDAM
DOM JUAN , fils de DOM LOUIS	SI YEḤYA , mmi-s n SI LWENNAS
SGANARELLE , valet de Dom Juan	SGANAYEN , axdim-is
ELVIRE , femme de Dom Juan.	LALLA VIRA, tameṭut-is,
GUSMAN , écuyer d'Elvire	FUSMAR , aqeddac n LALLA VIRA
DOM CARLOS , DOM ALONSO , frères d'Elvire	SI QASEM , SI LUṢIF , atmaten n LALLA VIRA
DOM LOUIS , père de Dom Juan	SI LWENNAS , baba-s n SI YEḤYA
FRANCISQUE , pauvre	FRANSISK : igellil
CHARLOTTE , MATHURINE , paysannes	CABḤA , MALḤA : d tifellaḥin
PIERROT , paysan	PIRRU , afellaḥ
LA STATUE du Commandeur	ASEBDAD UMENZAḌ
LA VIOLETTE , RAGOTIN , laquais de Dom Juan	TAVLULIṬ , AḠERDA N WAMAN , iqeddacen n SI Yeḥya
Monsieur DIMANCHE , marchand	Mass LHEDD , amzenzi
LA RAMEE , spadassin	RRAMI , bu tmeggraḍ

SUITE DE DOM JUAN	IMEḌFAREN n SI YEḤYA
SUITE DE DOM CARLOS et DE DOM ALONSO, frères	IMEḌFAREN n SI QASEM, d SI LUṢIF, atmaten
UN SPECTRE	AMASAN

Tadyant di tmurt n Sicil.

ASEKKIR I

ASAYES1

Deg ubrah

SGANAYEN, *taḥuqeṭ deg ufus* : Ayen byun ġġan-t-id imezwura, ama d Aristote, ama d imfelsaf nniḍen ulac acu yifen cemma ; d tiremt n yirgazen lēali. Win ur neṭcummu mačči d argaz. Ur t-id-isah umkan di ddunit. Cemma tesedhuy iqerra, tesirid-iten, tesyar medden deg isey, yerna temmal iberdan yelhan, d neṭat i d-yesuffuyen irgazen lēali. Sikkdet tura wid yeṭcummun amek tikli ṭawin i medden, efk-as rrefea i wa rnu-yas tayeḍ i wa, yal wa s umur-is anda yebyu yili, ṣelmeḍ ney yeffus. Fas ur ak-ṭ-d-yesuter,kečč zzwer-as rrefea. Cemma temmal iberdan i yisey d tirrugza. Tura dayen icaḍ-aṣ, ad d-nuṣal yer temsalt i ṣ-yeenan assa am wassa. Ihi akka, a Fusmar, Lalla Vira, lalla-tney tewhemasmi neffey tamurt, teḍfer-aṣ-d, tura aṭan tewweḍ-aṣ-d armi d da. Ul-is yerya yeḍ Sidi, ur tezmir ad teṣber fell-as, tura aṭan la t-teṭnadi. Ihi, ma tebyiḍ ad ak-iniy acu i yi-yellan deg ul : yeḍ akka ṭwaliy ur as-yesra i tayri-ines, turag-d armi d tamdint-a yeḍ ulac, yif-it mer ur d-tyurrem ara iman-nwen.

FUSMAR : Aeni dayen yerwi ? Aha a SGANAYEN, ṭxil-k, ini-yi-d dacu i k-id-yesneṭqen akka s yir lfal ? Ahat Sidi yenna-yak acu i

s-yellan deg ul, daku i s-neel armi semmed akka fell-aɣ, yeğğa-yay iman-nney ?

SGANAYEN : Aha°, awal ur yi-t-yenna ! Acu, ɣef akka tɣwalint wallen-iw, bdant ferrunt temsal. Fas akka ur iyi-yenna ayen yellan deg ul-is, ɣriɣ anida iteddu. Tellten akk medden, acu,tilufa akka am ta, ɣriɣ amek teddunt, nummey yid-sent.

FUSMAR : Daku ? I makka i d-yerwel fell-as, ahat d axdaε i t-yexdeε ? Yezmer maɗi ad iyurr Lalla Vira, neɣat ɣas teɣber, terya fell-as.

SGANAYEN : Aha°, mazal-it mezzɣi ! D temzi, yerna ur yezmir ara ...

FUSMAR : Argaz akka am neɣa yezmer ad t-yeccermeɣ ?

SGANAYEN : Argaz am neɣa ! yerwa ! leεqel, ad yeg algam i yiman-is.

FUSMAR : Zwaj yeğğa-t-id Rebbi, zwaj iteqqen bab-is.

SGANAYEN : Ah ! FUSMAR a neyya, amen-iyi, ur-εad ur tessined SI YEḤYA daku-t.

FUSMAR : D tideɣ, ur ɣriɣ ara amek imugg, ahat dɣa yebna-t ɣef lexdeε. Aql-i tεglelɣiɣ, amek armi yesuget-as tayri, yezga icedha-t, tezga tesbbuceε-it, asirem, anhat, imeɣti, tibratin tidak yerɣan,

taceenant yeqwan, asuget n limin, tazzla yur-s, di taggara yesken-d
afrayen-is ; armi i s-yegzem iberdan tewwi Lalla Vira yer txelwit ,
yeseyli-ț-id anida i s-yehwa, yerra-ț d ayla-s. Tura atan ad ț-yeğğ.
Dayen ur iqebbel leeql ! Amek ad yenkeř akk ayen yenna. Argaz
seg ileş i yeřwaqqan.

SGANAYEN : nekk kra din bniy fell-as. Sidi-k mačči seg ileş i
yeřwařaf. D uccen, mer i tessineđ akka am nekk, ad tezređ anda
yezmer ad yesiweđ ur d ak-nniy dya, yeřu Lalla-tney Lla Vira, aya
wissen : teziřiđ iřeřem fell-i ad t-id-zwirey yer da, seg asmi i d-
yewweđ ur yi-iluea ! Acu, ad ak- iniy lbađna, gar-aneş kan : Si
Yeřya, sidi-tney, ulac bu-tmurađ i t-yugaren, d aqjun yessde, d
ccitan, d tasa uTerki, yeffey iberdan, ur yeřamen s lğennet ur
yeřamen s tmes, tudert-is akk amzun d ilef, zzhu, uzuf. Nder-it neş
qim, awal ur as-yeřheşsis. Ayen akk s wayes i neřamen yur-s d
akellex. La yi-d-teqqaređ dya yuş Lalla Vira : ma tehwa-yas, ma
yerya fell-as, yezmer ad ț-yay neřat ad k-yernu kečč, ad yaydayen
aqjun-is ad yernu amcic-is, ad yejweğ akk yid-wen. Tameşra ulac
yur-s azal ; anda i s-hwant ad atent-yawi, s eacra yifassen i tent-
yeřay. Tejweğ, neş d tamburt, d tamerkantit neş d tafellařt, d
tasemmař neş teřma, yeřesteqnie akk yes-sent ! Mer ad ak-d-bedrey
ismawen n tlawin yuş d wanida i tent-yuş, ad yeşli yid, nekk ur
řfakkay. Aql-ak tedduqsed, ibeddel wudem-ik, mi tesliđ i wawal-
qerrhen ; yerna d asrifeg kan i d-srafgeş iwudam n Sidi ! Ařas ara d-
rnuş akken ad d-fakkey fell-as ameslay. Akka icađ , ieedda tilisa,
yiwen wass Rebbi ad t-id-yesxed. Mer ufiş, yif-it ad dduş d ciřan ur
tedduş ara yid-s. Kra n wacu n tuwuşay i yi-seřder, mer ad afeş ad

yeybu. Acu, ssid ameqqran dya ma yerna akka am neṭa timursad, d tawayit, ilaq ad as-iliy d unsiḥ , yas ma ur byiy : d tuggdi ideg i yi-iger tleqqem-iyi afrayen, dayen tekkes-iyi tissas. Aql-i la kkatey afus yas byiy ad d-rrey iniran. Atan tura la yeddelwiḥ di lberḡ : eyya; ilaq ad nemfaraq. Hess meqqar : awal i k-nniy armi i k-umney, yas yugar-iyi cwiṭ yiles-iw ; acu, ma yewwed-d kra s amezzuṭ-iw, ad iniṭ d tikerkas, ad d-rnuṭ fell-ak ayen ur nella.

ASAYES 2

SI YEḤYA – SGANAYEN

SI YEḤYA : Anwa-t winna teṭmeslayeḍ ? Am akken, amzun akken d nniya n Gusmar, n Lalla Vira.

SGANAYEN : Am akken yeṭakk acbiḥ yur-s, ahat.

SI YEḤYA : amek ? D neṭa aeni ?

SGANAYEN : d neṭa.

SI YEḤYA : Melmi akka i d-yewwed yer temdint-a ?

SGANAYEN : Iḍelli tameddit.

SI YEḤYA : Dacu i t-id-yewwin ?

SGANAYEN : Ad d-iniy ahat tezriḍ dacu i t-yerḥan.

SI YEḤYA : Ahat d tawada-nney ?

SGANAYEN : Argaz atan yedubbez, yebya ad iẓer dacu d ssebba.

SI YEḤYA : Acu i s-tenniḍ ?

SGANAYEN : Nniy-as ur yi-d-tenniḍ kra.

SI YEḤYA : I kečč dya dacu i k-yellan deg uqerru ? Dacu tenniḍ i temsalt-a ?

SGANAYEN : Ad d-iniy, dayen yelhan i k-buddey, tezdeyik kra n tayrinniḍen!

SI YEḤYA : Yah, akka ?

SGANAYEN : Ih.

SI YEḤYA : D tideṭ ! Tufiḍ-ṭ-id ! Ilaq ad d-qirrey. Tella yiwet temsalt aṭan temḥa Lla Vira deg ul-iw.

SGANAYEN : Ih, Ulleh, ar k-ssney akken ilaq, a SI YEḤYA ! Zriy ul-ik d anazal, dinnaulac win i t-yugaren. Mer yeṭaf ad yeṭbeddil ad irennu, yal ass ad yeṭinig si tesga yer tayed.

SI YEḤYA : Ini-d kan ! Ihi yef akka tetwalid, eni ḍelmey ?

SGANAYEN : Ah, a Sidi !

SI YEḤYA : Dacu ? Ini-d.

SGANAYEN : Ur teḍlimeḍ ara, a Sidi ! Ma tebyid, ulac win ara t-id-iqereen. Dayen, ma ur tebyid ara, d taluftnniden.

SI YEḤYA : Aha, ini-d ! Ini-d ayen i k-yehwan, ad zrey afrayen-ik.

SGANAYEN : Ihi, a Sidi, imi akka i k-yehwa, ad ak-iniy tideḥ, i ubrid-agi i d-tewwid ur yeffiy ara fell-i ! Ur d ayen yelha, tayri-ya tesexnunuseḍ di tal tama.

SI YEḤYA : Dacu ! Tebyid ad ccudey iman-iw yer tin i d-iḍegger ubrid d tamezwarut, ad as-semḥeyddunit-iw, ad qemcey allen-iw yef tiyaḍ ? Wama sriy-as i yir isey akken ad iliy amekdi, ad zzrey iman-iw, ad meḍley allen-iw yef yiwet kan, ad nḡey temzi-inu ad ṭ-hermey deg tuzzyinin cedhant wallen ! Ala, ala, tayri timezgit i wungifen kan, kra n tuzzyin yellan tetalas amur-is deg-neḡ. Tin i d-yewḍen d tamezwarut, urṭ-id-isah ara ad therrem tiyaḍ deg umur-nsent. Tur-i,ccbaḥa anda i ṭ-ufiy tmellek-iyi, ur ksaneḡ ara, ṭakkey-as lebyi, anda tebyu tezzuḡer-yi. Tas fkiḡ awal, ssneḡ iman-iw, ur zmireḡ ara ad steqnēeḡ kan s yiwet, ad ḥeznent tiyaḍ fell-i, allen-iw zgant ṭwalint azal-nsent, akken ma llant tullas ṭalasent-iyi kra, ṭalasent tarzeft syur-i anda byuḡ zzrey, ul-iw d agla-nwent dya ead ma rnant awal aziḍan. Ul-iw, kra n tmesrart ara t-id-isahen, i neṭat ad

as-t-fkey ; mer yur-i 10 000 n wulawen ar ad-aten-fkey akken ma llan. Dya afrayen i d-yeṭlalen ulac dacu i ten-yifen, dacu yesiziḍen tayri d asenfel. Dacu yifen dayen mara d-teseyliḍ, s 100 ṭhila, ul n teqcict, mara ṭ-ṭherdeḍ ass d wass, ad ṭ-ṭherseḍ ddac-ddac yal ass, ad d-teyli cwiṭ-cwiṭ, kečč ad teṭazeḍ yur-s, kra d nnhati, kra d imeṭawen, lehya taḥnint ad tyelli yas ma ur tebya lall-is, ad as-tekkeḍ sya d sya tasurift, tasurift alamma dayen tebra i yiman-is, tebra i ifassen-is, tebra i ṭelbiba i ṭ-yetfen, anda i k-yehwa ad ṭ-tesiwdeḍ. Mi tuyal dayen d ayla-k, fukken ieeqqaren, dacu ara d-ternuḍ syin d afella ; kra i y-ijebdden yur-s dayen yefsi, ad nezzer di nadam, lehna n tayri. Ma tella tusa-d tayed dayen ad ay-d-tesmendeg , ad ay-d-teg aqlal, ul-nney ,ad t-id-taf yetraju-ṭ. Ulac dacu yifen aseyli n kra n teqcict tucbiḥt, uyaley amzun d amsellak n wid yesuguten tirennawin, wid ur nezmir ad leggmen iman-nsen deg imenyi. nekk, dayen ulac acu izemren ad illeggem ul-iw. Zemrey ad grey deg-s ddunit n Rebbi akken ma tella ; Am Skander, a win yufan ad ilint ddunitat nniden akken ad ten-fesrey tid ara d-ṭhelli s tayri-inu.

SGANAYEN : A mumu n tiṭ-iw, akka i d ameslay ! Am akka kra din tebyiḍ-t tura la t-id-teṭkerreḍ.

SI YEHYA : Dacu ara d-ternuḍ, tura ?

SGANAYEN : A bab-iw ! Ad iniy ... ur zriy acu ara d-rnuṭ, tilufa akken i k-yehwa i tent-tedewwireḍ, am akken d abrid yelhan i d-tewwiḍ, yerna kečč aql-ak teffyḍ i iberdan. Ayen yella di ddunit,

kra din igerrez yur-i, tura kra din yerwi deg uqerru-w ! Anef-iyi, abrid nniḍen ayen syezney ad t-aruy s ufus, syin ad nemmeslay.

SI YEḤYA : Akken kan i k-ilaq.

SGANAYEN : Acu, a Sidi, ma ḍelmey ur feqqe ara, i mer ad ak-iniy, tameddurt-ik dayen tefḍeḥ ?

SI YEḤYA : Amek ? Dacu yuyen tameddurt-iw ?

SGANAYEN : Ur t-yuy wara. Acu, dya, aql-i twaliy deg-k, yal aggur d tameyra, yal aggur d tameṭut nniḍen ...

SI YEḤYA : Yella wacu yifen aya ?

SGANAYEN : D tideṭ, zzhu tzeħhuḍ, aqesser ulac win i k-yifen, dayen yelhan, ad ferḥey yes-k mer ur tesrusuḍ ara lmeḍerra meqqren. Acu, a Sidi, mara tettahayeḍ yef ayen yellan d uyris, irennu-d ddnuḅ ...

SI YEḤYA : Tamsalt-a n ddnuḅ anagar gar-i d Uxellaq, nekk Yid-s ara t-nefru, ulac dacu ara k-id-yegren.

SGANAYEN : A bab-iw ! A Sidi, diri win yeṭkellixen yef Uxellaq, wid i jeffyen abrid, d yir taggara i sen-d-iggerrin.

SI YEḤYA : Aww ! A Sidna abehlul, yak tezriḍ ulac dacu kerhey am win i d-yeggaren iman-is anda ur as-ilaq.

SGANAYEN : Mačči d kečč i d-bedrey. Ad i-yemnee Rebbi. Kečč tezriđ dacu i d nnfee-ik; ma ur teřamneđ s kra, tezriđ dacu txedmed. Acu, llan kra idderwiđen, ur neřamen ara yerna ur řran acuyer, widak řarran iman-nsen ur řammen ara, s zzux ! Mer Sidi-w yeřekki deg-sen, d adderwiđ akka am wi, nekk ad reřřiy allen-iw deg-s, ad as-iniy : “Amek armi teřkellixed yef Uxellaq, amek teřebbiđ ddunit,kečč yesuguten awal yef temsal i ř-ieeddan ? D timsal-ik i ten-ixeddmnen, a yiwen ijirmed, a yiwen uweřuf, d timsal-ik i yeřkellixen yef temsal i d-yekkan nnig-nney, akken ma nella ! (akka ara s-iniy i Sidi-w), dya la teřađsađ deg ayen akk řebbiden medden ? Dya tyiled tırrugza d timezratin tiwrayın yekernunsen akken ilaq, d lemđella turqimt yeččuren d incew, icettiđen n wurey, iqeřan, zzux, atabani azeggay (mačči i d kečč i řmeslayey, d wayeđ), nniy-ak amek dya tyiled, ulac win yellan nnig-k , ayen tebyıđ ad t-txedmed, ulac win ara k-iqamren ? Aql-i dya yellan d axdim-ik, annect yebyu yeřber, Axellaq ad yezzi yer yellan d war liman, yir tudert d yir lmut id-teřawi, yerna ... ”

SI YEřYA : Tasusmi !

SGANAYEN : Gef acu akken i d-newwi ?

SI YEřYA : La k-qarey yiwet tuzzyint tezdey ul-iw, uddiy-as-ř teřef, aql-i đefrey-ř-id armi d tamdint-a.

SGANAYEN : A sidi, amek ur tugadeđ ara anza n winna tenyiđ 6 wagguren-aya tura ?

SI YEḤYA : Iwacu ara t-aggadey ? Yak nyiy d tideṭ ney ala ?

SGANAYEN : Imenyi tenyiḍ-t akken ilaq, dacu ara ihuf tura ?

SI YEḤYA : Taluft dayen tefra, tegla-d s tmella.

SGANAYEN : D tideṭ tamella ahat ur tesexsa ara tuḥsift yer imawlan-is, d imeddukal-is, i ...

SI YEḤYA : Dacu ara d-yegren tilufa yeseqraḥen, tid izemren ad ay-ḍurrent, mmeslay-d yef tid i d-yeṭawin tadfi. Taqcict-a yef i k-id-teṭmeslayey d taxḍibt mezziyet maḍi, ulac tin i ṭ-yecban di ddunit, yewwi-ṭ-id yer da win ara ṭ-yayen ! S ugacur kan akka i ten-id-mlaley deg sin yid-sen, ahat 3 ney 4 wussan-aya uqbel ad siklen. Urḡin walay 2 imran akka yesefraḥen am wigi, neggin si tayri. Teḥnen-nni cerken deg sin tesergagi tasa-w, ṭewtey qsada s ul-iw, tismen qessiḥen i d-d yeslalen tayri deg-i. Ih, di tazwara usmey mi ten-ṭwaliy akken deg sin, uyalay ṭfuruy fell-asen, amek ara ten-rwiṭ, ad gezmey tamrart i ten-yesdukklen, taddukli ifelqen ul-iw. Akken byuy xedmey ur sawḍey yer lebṭi-w, ur tewweḍ tfidi s iyes. Ufiy-as-d ixef-is. Atan wagi yeṭsemman d axḍib ad yawi taxḍibt-is, ad tmerreḥ rrif n lebḥer. Fiḥel ma nniy-ak-d, heggay-d s wacu ara sexsiy tayri-inu : aṭan teflukt deg-s kra n yimdanen, la teṭraḡu, s sshala ara eebbiy tuzzyint, ad ṭ-ddmey dayen.

SGANAYEN : Ah ! A sidi ...

SI YEḤYA : Dacu ?

SGANAYEN : D ayen yelhan i txedmeđ, tzemređ. Ulac dacu yifen zzhu di ddunit.

SI YEĦYA : Heggi-d iman-ik ad tedduđ yid-i ; ɣur-k ad teɣuđ glu-d s yimrigen-iw akkit akken ... Ah, yir timlilt ! Ay axeddaε, ur yi-d-tenniđ ara ziy dagi i tella !

SGANAYEN : A sidi, ur yi-d-tenniđ awal fell-as.

SI YEĦYA : Tedderwec, aɣan akken kan i d-tusa s iceɣtiđen n tmurt, ur tbeddel ara mađi asertal-is ?

ASAYES 3

LALLA VIRA – SI YEĦYA – SGANAYEN

LALLA VIRA : Tɣil-k xersum εqel-iyi-d, a Si Yeĥya, wissen ahat ad aɣ-d-tesferheđ s wudem-ik ma tesakkedeđ-d ɣur-neɣ.

SI YEĦYA : Ah a lalla, ziy d kemm-aya, aql-i tufiđ-iyi-d bateɣ, dacu i kemm-id-yewwin ɣer da ?

LALLA VIRA : Ih, d tideɣ, ur tebniđ ara fell-i, aql-ak tbated Acu, ula d nekk mačči akka i bniɣ fell-ak ; ɣef akka iyi-ɥwaliɣ deg udem-ik ayen yellan d acuket ugiɣ ad t-amneɣ, uggay, a ayen yellan d tideɣ ! Wehmey deg ul-iw uđeif ungif ur numin, kečč axdaε txedeed-iyi. D

nniya, i lliy, d tideṭ,ney ahat bbuhley ,la sedhayey iman-iw, la ṭkellixey allen-iw d wallay-iw, kkatey amek ara afey dacu d ssebba imi telwi temrart n tdukkli-nney taḥnint ; wtey armi i d-ufiy 100 n tsebbiwin i trewla trewleḍakken ad ak-sifsey taqriḥt yes-s ur uminey. Yal ass yeṭnerni deg-s ucukket, acu, tayri i d-ibeddren ayurru-inek qqarey-as susem, ṭakey tamezuṭt i tkerkas i yi-k-id-yeṭarran d amesli, akken ad yeqbel wul-iw. Tura makka aql-ay nemlal, dayen ifukk ma, ifukk ahaqel, tamuyli i yi-d-tefkiḍ tsebba-d kra n wacu byiy ad t-zrey ney ead. Dacu byiy ad sley seg yimi-k dacu d sebba n trewla-ik. Mmeslay, a SI YEḤYA. Ṭxil-k mmeslay, ad nzer dacu ara tebruḍ ad tekkes d ṭelbiba ma tella din yur-k.

SI YEḤYA : A lalla,atan Sganayen, yeṣra iwacu i d-rgey.

SGANAYEN : Nekk, a Sidi ? Ur zriy ara, anef-iyi ṭxil-k !

LALLA VIRA : Aha kan ! A SGANAYEN, ini-d kan , yur-i wicqayimi ansi ara d-ilal wawal.

SI YEḤYA, *yesyel SGANAYEN akken ad d-igerreb* : Aha, mmeslay-d i lalla-k.

SGANAYEN : Dacu ara d-iniy ?

LALLA VIRA : Aḏ-d, aḏ-d, imi akka i yura, ini-iyi-d iwacu tawada deg yir lawan.

SI YEḤYA : Amek ur teṭarraḍ ara awal i lalla-k ?

SGANAYEN : Dacu ara s-iniy ? La teṭkellixed yef uxdim-ik.

SI YEḤYA : Ad as-terred awal ney ala ?

SGANAYEN : A lalla ...

LALLA VIRA : Dacu ?

SGANAYEN *yezzi yer sidi-s* : A Sidi ...

SI YEḤYA, *s tayra n ushillef* : Mer ...

SGANAYEN : A lalla, imaslaken, Tariq ben Ziyad d tmura nniḍen, d nutni i d ssebba n twada-nney. Atan, a sidi, ayen zriy nniy-t-id.

LALLA VIRA : Tɣxil-k, a SI YEḤYA , sifer-ay tagut, in-ay-d anda ffyen imeslayen-a ?

SI YEḤYA : A lalla, ad am-in-iniy tideṭ ...

LALLA VIRA : Ah ! Ula d tazmert ur tezmired ara i yiman-ikyerna kečč zaɛma d bab n tyessawt, anida yella ufdaḥteṭekkidi deg-s !

Tyaḍeḍ-iyi, makka i k-walay ɛerqent-ak. Mer meqqar zur wudem-ik, teqqeḍ teḥla. Mer meqqar tkecmeḍ di limin ad tiniḍ ar akken telliḍ zik yur-i i telliḍ assa, ar akken iyi-themleḍ am zik am tura, anagar lmut i izemren ad ay-tefreq. Mer ad iyi-d-meqqar ggtent-d fell-ak tlufa daymi akka i d-trewleḍ ur iyi-d-tægneḍ ! Nnig lebyi ara tqeggled da kra n tallit, syin ad n-tuɣaleḍ, dya nekk ad qqley ansi i

d-kkiy ! Seg ucedhi meqqren, amecwar kan ad n-tuɣaleɖ axxam, aql-ak ɥareɖ ad n-tawɖeɖ, firaq ur as-tezmireɖ, am ugerbuz yeğğa rruḥ-is ! Akka i k-ilaq ad d-terreɖ awal ad tseggleɖ iman-is, tura kečč aql-ak teggemgmeɖ, yeffey seg-k umeslay.

SI YEḤYA : nekk, a lalla, ad d-qirrey, ur ssiney ara ad ffrey,ul-inu nekk d amuzu. Ur am-d-qqarey ara afrayen-iw fell-am am zik am tura, ḥarey ad n-uɣaley yur-m, imi tideɥ d tarewla i rewley fell-am. Ssebba mačči d tin tɣileɖ : tura, d ukan-iw (tafrit) i yengugin, yugi wallay-iw ad rnuɣ yid-m ussan, ugiy ad bibbey ddnub i tudert-inu sya d afella. Rriy-ɥ i ɥelbiba, a lalla, dya ldiy allen yef ayen xedmey. Armi d tura i faqey ziy akken ad kem-ayeɣ armi i kem-d-srewley si txelwit, ɥerɣid fell-i leahed tefkiɖ, winna s swayes turzeɖ iman-im, aya dawezyi ad t-yeqbel uXellaq. Ndemmey, sterjeeɣ, uggadeɣ azyal igenwan. Yuɣal-yi zzwaj-nney amzun d zznayesburren ! Tura, ilaq ad wteɣ amek ara kem-ɥuy, mulac ad ay-d-yesxeɖ igenni i s kra ! Ma d kem ilaq-am ad tuɣaleɖ yer ssnesla anida telliɖ turzeɖ. Amek dya, a lalla, ad tekkeɖ mgal asmedren zeddigen am wa ? Ma ddiɣ yid-m, ma ɥfey-kem-id yur-i, ad yezæf bab Igenwan, yerna ad gezmey yid-m aseɣwen i wakken ad tuɣaleɖ akken telliɖ zik gar yimawlan d Uxellaq. Amek, a lalla, teɣyiɖ ad neɥixer i ubrid n tuba, ad negrireb ddunit laxert, a ...

LALLA VIRA : Ay axabit ! Ziyeɣ armi d tura i d-tesekneɖ udem-ik ; ay axessar-iw, armi ɥwakelxeɣ i faqey, tura mi fadeɣ dayen qeɖæy layas. Amzun d timegreɥ i terniɖ i uqerruy-ik, adtxelseɖ, d bab Igenwan ara d-yerren ɥar-iw di lmenkeɥ i d-tgiɖ fell-i.

SI YEḤYA : SGANAYEN, bab Igenwan !

SGANAYEN : Tideṭ kan, tamsalt-is ur d-ay-teeni nekkni s wi !

SI YEḤYA : A lalla ...

LALLA VIRA : Dayen icaḍ-iyi. Ur d-rennu ara ayen yugaren aya !
A nnger-iw deg wayen tesla tmezuyt, nekk šebrey. D acermaq win
yeṭṭessisen ad izerr amek i t-bbyen deg ihwah. Dayen ašḥisef !
Tilufa am ti, win yesəan tinzar, yessen anida-t ubrid-is. Ur ṭaggad, ur
k-reggmey, ur k-ṭlummuy : aha°, aha°, urrif-inu ur d-iteffey s usuget
n wawal, times ss id-yegla wurrif anagarṭar ma yesexsi-t. Ad ak-d-
alsey abrid nniḍen, ay axeddae, d aXellaq ara d-yerren ṭar-iw,
tekkseḍ fell-i sser ! Tura ma ur tugadeḍ ara aXellaq yaṣ aggad zzəef
n tmeṭut yeṭucemmten.

SGANAYEN : A mermeqqar ad d-teyli fell-as nndama, ad yerr aḍar
!

SI YEḤYA, deffir tisnegzemt tawezzlant : Kker ad nesiweḍ iswi i
tayri i d-nerbeg.

SGANAYEN *i yiman-is* : Ah ! Sidi-w d amcum, d ufdih yerna
iḥeṭem fell-i ad a-liy d axdim !

ASEKKIR II

ASAYES 1

CABĦA – PIRRU

CABĦA : Aĥeq **yemma Xlija**, a Pirru, ar d Rebbi ik-id-yewwin.

PIRRU : Axi, axi ! Ar nniqal yečča-ten wasif deg sin yid-sen.

CABĦA : Ihi d ajebbani-nni i d-yulin ssebĥ-a i ten-iđeggren s aman.

PIRRU : Țil, țil, a CABĦA, ad am-d-awiy amek teđra, akken i s-yenna umenzu, d nekk i ten-iwalan d amezwaru. Ihi, nella tama n wasif, nekk akked Bussaed Buleĥnak, nerra-ț i wurar s ikerra n wakal, nețemyerğam yes-sen. Tessneđ Bussaed Buleĥnak neța iĥemmel urar, day nekk tikkwal ggarey iman-iw. Ihi, makken nețurar, imi d urar i y-yetfen, walay s tiț-iw kra yețxelbiđ deg aman, țawin-t-id metwal-nney nekkni, amzun s udegger. Yețban-d kra-nni akken ilaq, yuyal yezzer deg aman. Nniy-as : “A Bussaed, uggay d imdanen i la yețummun. ” Neța yenna-yi-d : “Uggay d taxsayt i tečciđ, tura mgaradent wallen-ik. ”– Nniy-ak mačči d taxsayt i d-

yewwi lħal, d imdanen i yeγlin s aman. Yerra-yi-d : nekk ad ak-qareγ tettulseđ.

Yyan ad nemxařar : nniγ-ak d sin yimdanen i yeγlin s aman, atenad yewwi-ten-d wasif metwal-nney. Neřa : Nniγ-ak ur yella dacu yellan, d attules i tetulseđ. Ihi yya-d ad nxařar 100 duru ! Neřa : Yya-d, atenad 100 duru zdat-k. Dya nekk zriγ dacu xeddmey, ur i-yeffey leeql. Din din đeggreγ-as 100 duru yer lqaea, 3 tepyasın n 20 n duru, 4 tepyasun n 10 duru, a din-qessam, ferħey nzeeh, zriγ d acu walant wallen-iw. Qedfey awal-is.

Dya akken kan sersey 100 duru-nni, dya sin yirgazen ufraren deg amanla γ-d-sesyalen ad ten-id-nejbed seg aman. Mmıey s isurdiyen-nni, ddmey-ten. Nniγ-as i Bussaed : “Kker, a Bu, a la γ-d-sawalen, yiwel ! ”“Amek nutni sxesren-iyi di 100 duru, nekk ad aten-id-kksey deg aman ? ” i yi-d-yerra. Yuγal ħelley-t, armi yeqbel yedda yid-i di teflukt, nejbed-iten-d seg aman, newwi-ten-id yid-neγ, nessay-asen times, sekwen icettiden-nsen. Cwiř kan akka, rnan sin nniđen n terbaet-nsen, widak semnaen-d iman-nsen s ifassen-sen. Terna-d Malħa, bbandeg-s aħerred. Akka i teđra taluft. Ařan tewweđ-d dayen Cabħa, yak kra din yef tiř-is.

CABĤA : Yak, a Pirru, tenniđ yiwen deg-sen yif akk wiyad.

PIRRU : Winna i d ssid-nwen, ad tafed d aqemqum, icettiden-is reqqmen akk s wureγ seg uqerru ar iđarren. Widak iqeddcen fell-as

dayen yal yiwen deg-s amzun d sidi-m. Akka dya akka n neṭa i d sidi, jmaε-liman, mer mačči d nekkni ad t-yečč wasif, axxi, axxi !

CABḤA : Yyah ! Twalaḍ !

PIRRU : Mer mačči d nekkni, ulleh ar d-as-teččur dayen, ma yuṭal ad iyezz ibawen.

PIRRU : Ihi ariḍa atan deg uxxam-ik ḥezluti, a Piru ?

PIRRU : Awah, dayen, selsen-as zdat-neṭ, urğin walay icetṭiden am wid. Ziy imdanen-a, semman-sen meqqerit, d zzux kan i eellfen ! Icetṭiden-nni, Mer d nekki ten-yelsan, ad zzrey deg-senakk, a Cabḥa, ula d amzur-nsen am tcacit i t-ṭlusun, ṭekksen-t, skawayen-t. Tiseḍriyin-nsen d tihrawiyin mačči d kra, kem d nekk, nezmer ad nekkcem deg-sent s sshala. Iqendyar-nsen annect-ilaten,di tehri, ugaren acumbri n lbabur, d imellalen d izedganen. Rnan tifularin zzint i tmegraḍ-nsen. Deg umur ubernus, d lizar n leḥrir idel-iten armi ddaw ugerzi. Rnan rrefraf nniḍen d ayen ur iqebbel leεqel ! ulamek ! Ṭqacir-nsen ṭemcbirriqen akk ! Imeddasen-nsen ṭiriqen, mer d nekk ara ten-yelsen din ara ṭid-awiy di lqaεa !

CABḤA : Axxi, axxi, ilaq ad awḍey ad aten-waliy.

PIRRU : Uh ! Ḥess-iyi-d, a Cabḥa, yella wacu ara m-id-rnuy.

CABĤA : Amek akka ? d acu yeḍran dayen ?

PIRRU : A Cabĥa, ilaq ad am-iniy acu yellan deg ul-iw, tezriḍ
ḥemley-kem, d kem ara ayeḡ, acu, ur friḥey ara yes-m, a tawayit.

CABĤA : Amek akka ? d acu yeḍran dayen ?

PIRRU : Dacu, a Cabĥa ? Akken i s-yenna win, terwiḍ aqerruy-iw.

CABĤA : Amek akka rwiḡ aqerruy-ik ?

PIRRU : Rebbi yezra ! Ur yi-teḥmiled ara.

CABĤA : Ah ! Daya kan ?

PIRRU : Ih d aya kan, aeni drus ?

CABĤA : Amek a Pirru, yal ass d awal-a i tezzadeḍ.

PIRRU : nekk, d awal-a i zzaḍeḡ, anda teqqneḍ i tebrid. Mer mačči
anda teqqneḍ i tebrid, yili ur zzaḍeḡ ara awal.

CABĤA : Dacu i k-ilaqen ? Dacu tebyiḍ ?

PIRRU : D ddin-qessam, byiḡ ad iyi-ṭhemleḍ.

CABĤA : Aql-i ihi ḥemley-k.

PIRRU : Ahah, ur yi-ṭhemleḍ ara ; yernu, kkes-d akken ur witeḡ :
ma ieedda-d useṭar ayen tebyiḍ uyeḡ-am-t-id, segriribey iman-iw

ṭawiy-am-d imerga seg umaday, di tmeṭriwin ulac ṭbel ur witey.
Akka akk amzun deg uṭerbali d-ṭagmey. Mačči d lḥeq fell-am ma ur
ṭhemleḍ win i kem-iḥemlen.

CABḤA : Aḥeq Rebbi, ar k-ḥemley ula d nekk.

PIRRU : D taḥemmalt i yi-ṭhemleḍ !

CABḤA : Acu nniḍenara k-xedmey ?

PIRRU : Byiṭ ad nexdem ayen xeddmn akk wid yemḥemalen
akken ilaq.

CABḤA : Aḥni ur k-ḥemley ara akken ilaq ?

PIRRU : Aha, wid yemiḥmalen ṭbinen, wa iṭeg i wa tibaḥanin, wa
ad yeldi ul i wayeḍ. Sikked, mm iṭerefan-nni n Ḥlima akken tentḍ
yer Sliman, aṭan tezga teṭezzi-yas, ṭrebbē-it, ur t-teṭaḡḡa ara ad
yeqqim iman-is ; tezga ṭur-s, tesugut-astizidanin, teṭakk-as tibabatin
mara d-ieeddi ; ussan-inna, neṭa yuli ṭef sellum, neṭat teseṭli-t-id
yer lqaea, yebbentaḥ akken ilaq. A Ddin-qessam ! Hatan anda ṭbanen
wid yemyeḥemalen ; ma d kem awal ur kem-id-yeṭali amzund
aqejmur n tasaft. Merad ṭeddayey ad rennuṭ zdat-m, yiwet tbaḃbaṭ
ur iyi-ṭ-id-teṭakkeḍ, awal amectuḥ maḍi ur i yi-ṭ-id-teqqareḍ ara.
Semmḍeḍ maḍi fell-i

CABḤA : Dacu ara xedmey, akka i d ṭbia-w, ur zmirey ad ṭ-
beddley !

PIRRU : Ulac dinna ṭbiea, win iḥemlenmedden ilaq ad t-id-yesken
yas ulamma s ṭbabbaṭ.

CABḤA : Taneggarut, nekkḥemley-k akken zemrey, tura ma ur
tefriḥed ara yes-i, nadi tayed nniḍen.

PIRRU : Atan, atan teseyliḍ-d iman-im. A taxeddaet Rebbi, mer i
yi-tḥemled ur iyi-d-teqqared ara awal-a.

CABḤA : Tura, assa aql-ik testufaḍ-iyi-d.

PIRRU : A Rebbi, dacu i m-xedmey ? Byiy kan adiyi-tḥemled cwiṭ
!

CABḤA : Ihi, ṣ̣sber cwiṭ, ur ay-d-qeddm̄en ara. Ahat assa, azekka,
ad d-teyli tayri gar-aney akka kan, yef tikkelt.

PIRRU : Awi-d afus-im, a Cabḥa.

CABḤA : Axx !

PIRRU : Ilaq ad iyi-d-teggaled ar tḥemled-iyi atas atas.

CABḤA : Ayen i wumi zemrey ad t-xedmey, mačči yur-i i ṭ-tella,
tayri akka kan i d-teṭrusu. A Pirru, d wa i d argaz-nni ?

PIRRU : Atan, atan.

CABḤA : Ay a Rebbi i yecbeḥ. Cwi imi ur t-yečča ara wasif.

PIRRU : Cwiṭ akka ad d-uṣaleṭ. Ad d-swey yiwen, ad iyi-yekkes
seyyu, aql-i fsiṭ.

ASAYES 2

SI YEḤYA – SGANAYEN – CABḤA “agemmaḍ i usayes”

SI YEḤYA : Xerben-aṭ lexyuḍ, a SGANAYEN, acebbani amcum
ur nebna fell-as iqleb-aneṭ taflukt, kra i ngemmen irab ! Acu kan
yeṭakk-d Rebbi ṭawil. Tafellaḥt-nni mlaleṭ llina acemma ur ṭ-ixus,
tecbeḥ, tegrurez, akk i ṭ-yebya wul, tekkes-aṭ ccedda, dya tamsalt am
akken teqqed, teḥla. Dacu kan ur ilaq ara ad tesenser, ur zmireṭ ara
ad ṣebrey aṭas, ad d-ggriṭ akka di nnhati.

SGANAYEN : A Sidi, teḡḡiḍ-iyi bateṭ. Aql-aṭ akken kan nesemnaε
iqerra-nneṭ si lmut, deg umur ad ṭemmed Rebbi i ṭ-d-yegren asulef,
tura kečč tebyiḍ ad aṭ-d-iceggeetinift nniḍen, dayen tekkseḍ sser,
ma d lefḍayeḥ ... (*SI YEḤYA iberren-it, yesḥallef-as*). Dayen,
dayen, ceεfey, d tibuhelt iyi-d-yebdan, cceṭey deg awal ! Ssidi yeṣra
dacu ixeddem, yessen leslaḥ-is dayen.

SI YEḤYA, iwala Cabḥa : Ah ! Ah ! Ansi d-teffey dayen ta ? A Sganayen, twalaḍ-ṭ ney ala, urḡin zriy zzin am wa. Dacu tenniḍ, ta tif tinna n llina.

SGANAYEN : D tideṭ. D tazelya tamaynuṭ ! Ttestufaḍ.

SI YEḤYA, i CABḤA : A tuzyint, ansi i yi-d-tekka, timlilit yid-m telha. Amek dya ? deg tmizar am ti, gar ccḡur d yiblaḍen, llant akka tullas di zzin am kem ?

CABḤA : A Sidi, la teṭwaliḍ.

SI YEḤYA : D ta i d taddart-im ?

CABḤA : D ta, a Sidi.

SI YEḤYA : Ihi, da i tzedyeḍ ?

CABḤA : Da, a Sidi.

SI YEḤYA : Amek i m-qqaren ?

CABḤA : Cabḥa, a Sidi, d taxdimt-ik.

SI YEḤYA : Ah ! Akka i d tamwafeqt, taṭucin ineqqren !

CABḤA : A Sidi, aql-i krikwey zdat-k.

SI YEḤYA : Ah ! Ah ! Dacu ara tekrikweḍ, dayen i yellan d tidet i d-nniy. A SGANAYEN, dacu twalaḍ ? Dya yella zzin i t-yifen ? Tɣil-m, zzi-d kan akka cwiṭ. Akka i d tammast ! Zdi kan taqerruyt-im cwiṭ, tɣil-m. Akka i d taqadumt, temleḥ ! Ldi kra allen-im akken ilaq. Akka i d taṭucin ! Sken-d kan asedṣu-inem ! Aakka i d tielucin, ticenfirin sawalent i uyzaz ! Dayen aql-i fsiy, urḡin walay taqciet yecban ta.

CABḤA : A Sidi, ameslay tgerzed-t, ahat d akelleḥ i teṭkelliheḍ fell-i.

SI YEḤYA : nekk, ad kelxey fell-am ? Ad i-yemneε Rebbi, mmutey fell-am, seg ul zeddigen am aman.

CABḤA : Ihi ad ak-nemrey, ma s wul-ik i d-teṭmeslayeḍ.

SI YEḤYA : Fiḥel ma tmemreḍ-iyi yef ayen i d-nniy, d ccbaḥa-inem i t-id-isasen.

CABḤA : A sidi, imeslayen-ik weznen armi d ulamek, nekk ur ssiney ara ad ak-in-rrey.

SI YEḤYA : A SGANAYEN, sikked kan tafuseṭ-is.

CABḤA : Axxi, a Sidi, ifassen-iw d iberkanen am bufsus.

SI YEḤYA : Dacu, i d-teqqareḍ ? Nadi ddunit akken tella, ulac tifustin yifen ti. Awi-d ad tent-sudney, tɣil-m.

CABĦA : A Sidi, aql-ak tesuliđ ccan-iw mačči d kra, mer i sen-faqey akka i bexsen ifassen-iw, yili ad ten-id-sirdey meqqar s yijdi.

SI YEĦYA : A CABĦA, a tukyist. Yak meqqar ur tezwiged ara ?

CABĦA : Uread a Sidi, acu kan qrib ad ayeŷ Pirru, mmi-s n tğaretney Smina.

SI YEĦYA : Amek ! Yiwet n teyzalt akka am kem, d afellaĥ abudaliw ara t-yayen ? Aha°, aha°, aha°, aya d ayen ur nderru, kem ur d taddart ara yeččen zzin-im f ayenyugaren aya i tuklaled ! Dya Rebbi yežra acu ixeddem, atan yesaweđ-iyi-d yer da akken tameyra tamcunt ur teđili, ad am-d-rrey ayen tuklaled ; Acu, a CABĦA tuzzyint, d kem i ĥemley, ul-iw fkiy-am-t. Ħur-m i t-tella ma yehwamyam yiwen wass ur t-trennuđ ara di tmurt-a, ad kem-siwdey yer wanida i m-ilaqen ad tiliđ. Tayri-inu ħur-m d tideť am akken tyawel-d cwiť, acu,, a CABĦA d zzin-im i yi-neqqren deg ul-iw qbala. D zzin-inem ifazen i ħ-igan akka, rrbeε n ssaεa kan temmar-d tayri, mer d tayed ahat 6 wagguren ara ilaqen.

CABĦA : Ma tumneđ-iyi a sidi, ur zriy anida ara rrey udem-iw mara teťmeslayeđ. Aya i d-teqqaređ yeččur-iyi ul ferĥey yes-s, byiy ad t-amney, dachu akka qqaren ur ilaq ara i teqciť ad tamen irgazen i wumi iserreĥ yiles, widak yessnen i umeslay. D akelllex kan i teťkellixem tiĥdayin.

SI YEĦYA : nekk mačči deg-sen.

SGANAYEN : Ugar !

CABĦA : Twalađ, a Sidi, ulac tadfi deg ukellex. nekk d tafellaĥt kan meskint, axir-iyi ma mmutey wala ma yetwakkes fell-i sser, ad yeqli yisey.

SI YEĦYA : nekk, aeni bđiy d uXellaq akken ad kksey sser yef teqcict akka am kem ? Dya nekk d axeddae ara kem-icemmten ? Aha°, aha°, ur iyi-teqqen ara tasa. Hemley-kem, a Cabĥa, di leeż d lĥerma ; yerna akken ad iyi-tamneđ d tideġ, dya gemmney-d ad akem-aŷey : dacu ara m-d-rnuy ? Melmi i m-yehwa aql-i da ; atan urgaz-a teġwaliđ dya neġa d inigi.

SGANAYEN : Aha, aha, ur yella wacu ara taggadeđ annect iberdan tebyiđ ad akem-yay.

SI YEĦYA : Ah ! A Cabĥa, yef akka ġwaliy, urēad ur yi-tessineđ. Awal i d-tenniđ iqreĥ-iyi aġas aġas ! Ma teččur ddunit d ixeddaeen, widak yeġĥuffun kan ad kelxen tullas, nekk yaś kkes-iyi deg-sen, ilaq ad yekkes ucukket deg ul-im. Yerna zzin-im iđmen-ikem, yaś ġkel fell-as, d neġa i d ađman fell-am. Tin imuggen akka am kem ur yellawacu ara taggad, kem mačči seg tidak ġkellixen ; ma d nekk ad neqrey ul-iw s ufus-iw alef iberdan mer xemmey ad yecceđ fell-am.

CABĦA : Ullah ! Wissen ma d tideġ i d-teqqaređ, Acu, aql-ak tsefrefređ medden ad k-amnen.

SI YEḤYA : Asmi ariyi-tamneḍ, ad iyi-d-yuḡal usirem. Ṭfey deg awal-iw, melmi tebyiḍ aql-i yur-m. Tura tebyiḍ ad tiliḍ d tameṭut-iw, ney aha° ?

CABḤA : Nekk, byiḡ, awi-d kan kan ad tebyu xalti.

SI YEḤYA : Awiḍ afus-im, a CabḤa, ma tebyiḍ, d kem kan i d tideṭ.

CABḤA : Dacu kan, a Sidi, yur-k kan ad iyi-txedeeḍ, ṭxil-k. Nekk d aksum kečč d ajenwi, anagar d kečč i d bab-ik.

SI YEḤYA : Amek ? Waqila ariḍayeqqim-d ucukket deg ul-im. Tebyiḍ ad am-d-ggaleḡlimin qatṣen ? Aḥeq ...

CABḤA : Fiḥel, fiḥel, ur ṭgalla ara, umney-k.

SI YEḤYA : Ihi, awi-d tasudent tura kan akken ad ireṣsi wawal.

CABḤA : Ah ! A Sidin rḡu kan ar d-dduḡ s axxam-ik, ṭxil-k. Assen ad k-suduney, ad rennuḡ, annect tebyiḍ.

SI YEḤYA : Ihi, a CABḤA tuzzyint, d ayen tebyiḍ i byiḡ. Awi-d kan afus-im icaḍ, ad t-acareḡ d tisudanin, ad as-sekney ajeaq, anida lliy ...

ASAYES 3

SI YEḤYA – SGANAYEN – PIRRU – CABḤA

Pirru, *iger iman-is gar-asen, idemmer Si Yeḥya akkin* : Tef iman-ik, a Sidi, ad k-yehdu Rabbi ! Aql-ak teḥmiḍ, tuli-k tawla, ad k-tay tneggizt.

SI YEḤYA, idegger Pirru s uxcan : Dacu i k-id-yegran tura, a yiwen ...

PIRRU, *yuyal armi d gar Si Yeḥya d Cabḥa* : Nniḡ-ak tef iman-ik, argaz seg ilel i yeṭwaṭṭaf.

SI YEḤYA, yezga yeddeggir deg-s : Ah ! Teseyliḍ-d wahruḥu !

PIRRU : Rju tura ! Mačči akka i ddeggiren medden wiyaḍ.

CABḤA, *teṭef Pirru deg ufus* : Dacu i k-id-yegren, a Pirru, akken i s-yehwa ad yexdem.

PIRRU : Amek ? Akken i s-yehwa ara yexdem ? Aha°, ur k-ṭaḡḡay ara !

SI YEḤYA : Ah ! Amek ?

PIRRU : A tawayit ! Imi kečč d ssid yur-k tuyat, ilaq ad k-neğğ ad teṭṭhukkuḍ tilawin-nney, yerna zdat tmira-nney ! Ruḥ ḥukk kan tilawin-ik icad.

SI YEḤYA : Dacu ?

PIRRU : Dacu ! (*Si Yeḥyayefka-yas abeqqa*) : A tawayit !
Yewweḍ-iyi ! (*yerna-yas wayeḍ*) Abbuh ! (*yerna-yas wayeḍ*) A
ssieqa ! (*yerna-yas wayeḍ*) a taxeddaet ! A nniya ! Da mačči d lḥeq
fell-ak ad iyi-tewteḍ, d wa i d lxir i yi-d-terriḍ, nekk i k-id-yekksen
seg asif.

CABḤA : A Pirru, ur feqqee ara.

PIRRU : Ad feqqey kan ! Ma d kem ziy akka i deg-m, aql-akem
terkeded-as, la yeṭṭhukku deg-m.

CABḤA : Ah, a Pirru, mačči d ayen tyiled ! Ulac leib. Sidi ad
yeqqar ad kem-ayeḥ, ur ilaq ara ad tzeefed.

PIRRU : Amek ? Yak ! D nekk ara kem-yayen.

CABḤA : Ulac uyilif, a Pirru. Dya ma d tideṭṭhemled-iyi, ilaq ad
iyi-tferhed, ad uyaley d Lalla.

PIRRU : D aya kan ur qebbley ! Aha° ! Yif-it ad kem-waliy
temmuted ma d wayeḍ ara kem-yawin.

CABĤA : Aha, aha, a Pirru, ur tǧelliq ara iman-ik : ma uɣaley d Lalla-k, ad k-srebḥey, ad teṭawid udi d uguglu ɣur-neɣ.

PIRRU : Tawayit ! Ulleh ur ten-in-wwiɣ, ɣas ad iyi-teɣnuɔ, ɣur-wen. Ziɣ akka, la teṭayed awal ? A taxeddaet ! Mer i zriɣ akka llina, din ara t-ǧǧey deg aman, yernu ad as-rnuɣ tiyitan teglut s aqerruy-is.

SI YEĤYA, yuza-d yer Pirru akken ad t-iwet : Dacu akka i d-teqqared ?

PIRRU, *yeff̣er deff̣ir n Cabĥa* : Twayit-ik ! Nekk, ur uggadeɣ yiwen.

SI YEĤYA, yeḍfer Pirru : Rǧu kan ad ak-mley.

PIRRU, *yerwel dayen zdat Cabĥa* : Briɣ i yemma-s i win yellan nnig-i.

SI YEĤYA, yuzzel deff̣ir Pirru : Qim dinna.

Pirru, *yuyal dayen deff̣ir n Cabĥa* : Ma yella win i k-iḥesben.

SI YEĤYA : Yyah !

SGANAYEN : Ah ! A Sidi, anef-as, d ameybun meskin. D ddnub ma tewteɔ-t ! (*iPirru, iger iman-is zdat-s d Si Yeĥya*) ; Ḥess-d, ay ameybun-iw, siwel tesusmed.

Pirru, *yuyal zdat Sganayen, yenteq yer Si Yehya, s zzux* : Ad as-iniy awal !

SI YEḤYA, irfed afus-is akken ad iwet Pirru, winna yekna. D Sganayen i yeččan tiyita : Ah ! Rwu tura !

SGANAYEN, *yesakked Pirru* : A yiwen uḥuli !

SI YEḤYA, i Sgan : Rwu tura.

PIRRU : Smaḥ ulac ! Ayen akka i d-terwiḍ, kra din ad t-tsell xalti-s !

SI YEḤYA : Aql-i tura ggran-iyi-d wussan yelhan ! Ulac win ara yilin am nekk, kra din sebbley-t fell-am. Ad řwuy zzhu makka ara kem-ařey ! Mara ...

ASAYES 4

SI YEḤYA – SGANAYEN – CABḤA – MALḤA

SGANAYEN, *mi iwala MalḤa* : Ah ! Ah !

MALḤA*i* Si Yehya : Ah, a Sidi, dacu akka txedmed kečč d CabḤa ? Šni, d aḥerred i s-teḥhrideḍ ?

SI YEḤYA, yesbecbec i Malḥa : Awah, d neṭat i yebyan ad tili d tameṭut-iw ! Nekk nniṣ-as dayen fkiṣ-am awal i kem.

CABḤA, i Si Yeḥya : Dacu akka i k-tebya Malḥa ?

SI YEḤYA, yesbecbec i Cabḥa : Tussem mi yi-d-twala yid-m, tebya meskint ad ṭ-aṣeṣ, nniṣ-as d kem i byiṣ.

MALḤA : Amek Cabḥa tebya ...

SI YEḤYA, yesbecbec i Malḥa : Ayen tebyuḍ tiniḍ-as-t, ur teṭamen ara ; dayen yeqqur uqerruy-is.

CABḤA : Amek akka, Malḥa ...

SI YEḤYA, yesbecbec i Cabḥa : Mmeslay neṣ qim, dayen tger-iṭ deg uqerruy-is.

MALḤA : Σni tenniḍ ... ?

SI YEḤYA, yesbecbec i Malḥa : Daya tegguma ad d-tuṣalṣer leeql-is.

CABḤA : Byiṣ ad as ...

SI YEḤYA, yesbecbec i Cabḥa : Yeqqur uqerruy-is, teṭwazdey.

MALḤA : Yyah, ziṣ akka ...

SI YEḤHYA, yesbecbec i Malḥa : Ur as-qqar acemma, temxel.

CABḤA : Nekk, ad iniy ...

SI YEḤHYA, yesbecbec i Cabḥa : Anef-as, terkeb taɣanimt.

MALḤA : Aha°, aha°, ilaq ad as-mmeslayey.

CABḤA : Ilaq ad iyi-d-tini acu tebɣa.

MALḤA : Dacu ? ...

SI YEḤHYA, yesbecbec i Malḥa : Tef akka tɣwaliy deg-s, ad am-d-tini, nniy-as ad t-ayey.

CABḤA : Byiy ...

SI YEḤHYA, yesbecbec i Cabḥa : Nekk ad iniy yef akka tɣwaliy deg-s, ad am-d-tini : reggwmeɣ-as ad t-ayey.

MALḤA : Wah ! A Cabḥa, diri tin i tessent di tferka n medden.

CABḤA : Wah ! A Malḥa, ur am-ilaq ara ad tasmed deg-i, mi d-twalad akka tmeslayey d Sidi.

MALḤA : Sidi, d nekk i iwala d tamenzut.

CABḤA : Mi iwala-kem d tamenzut, nekk iwala-yi d tis-2, yerggwem d nekk ara yaɣ, mačči d kem.

SI YEḤYA, yesbecbec i Malḥa : Twalaḍ, acu i yam-nniy ?

MALḤA*i Cabḥa* : Ad tneggreḍ, d nekk ara yaḡ, mačči d kem.

SI YEḤYA, yesbecbec i CABḤA : Yak faqey-as ?

CABḤA : A nnger-im, ini i wiyiḍ, d nekk ara yaḡ.

MALḤA : Ruḥ ad tekseḍ tiziṭ, nniy-am-d d nekk ara yaḡ.

CABḤA : D neṭa ara d-yinin s yimi-s, ma skadbey.

MALḤA : Dya ad iyi-d-yeqqer, ma ur d-nniy tideṭ.

CABḤA : D tideṭ dya, a Sidi, tenniḍ-as ad t-tayeḍ ?

SI YEḤYA, yesbecbec i Cabḥa : La teṭkellixeḍ fell-i.

MALḤA : D tideṭ, dya a Sidi, tenniḍ-as ad tiliḍ d argaz-is ?

SI YEḤYA, yesbecbec i Malḥa : I kem i d yennan aya !

CABḤA : Twalaḍ akken teṭef deg awal-is.

SI YEḤYA, yesbecbec i Cabḥa : Anef-as ad tesseftu.

MALḤA : Aql-ak d inigi, zdat-k i d-temmeslay.

SI YEḤYA, yesbecbec i MALḤA : Anef-as ad tesseftu.

CABĤA : Aha°, aha°, ilaq ad d-tban tideṭ.

MALĤA : Ilaq kra din ad d-iban.

CABĤA : Ih, a Malĥa, Sidi ad yekkes asburu yesbur yiles-im.

MALĤA : Ih, a Cabĥa, Sidi ad kem-iḥeccem.

CABĤA : A Sidi, fru-ṭṭxil-k.

MALĤA : A Sidi, semsawi-yay

CABĤA, *i Malĥa* : Tura ad twaliḍ

MALĤA *i Cabĥa* : D kem ara iwalin

CABĤA, *i Si Yehya* : Ini-d.

MALĤA, *i Si Yehya* : Mmeslay.

SI YEĤYA, eerqent-as, yenna-yasent i snat : Dacu ara went-iniy ?
Di snat yid-went teqqaremt-d nniy-awent-id byiy ad akwent-ayey.
Amzun akka di snat yid-went ur tezramt ara amek tella temsalt, fiḥel
ad sugtey awal ? Iwacu ara zdey ameslay ? Tinna i wumi nniy
tideṭ, tezmer ad ṭ-ṭunzu tayed deg umeslay-is, fiḥel ma tuggad, ayen
i yas-zuxxey, ad yeḍru. Ma d awal yeggten ur d-yeṭawi ara, askar
yugar timenna, ayen yeḍran yugar ameslay. Ihi s waya kan ara
kwent-semsawiy, tideṭ ad tbin asmi ara neg tameyra, anta ara izedyen
ul-iw. (*Yesbecbec i Malĥa*) Anef-as ad tyil ayen i s-yehwan.

(*Yesbecbec i Cabħa*) Eġġ-iṭ ad tsebber ul-is. (*Yesbecbec i Malħa*).
Mmutey fell-am. (*Yesbecbec i Cabħa*)Nekk d ayla-m i yiman-im.
(*Yesbecbec i Malħa*)Ulac taqadumt yecban tinn-im. (*Yesbecbec i Cabħa*)Win i kem-iwala, ur yezmir ad yeşber fell-am. (*Yesuli awal*) Gur-i cywel, d aggwaḍ d tuyalin, tura ad d-uyaley (*Yeffey*).

CABĤA, *i Malħa* : Xersum, żriy tura d nekk i yeħmel.

MALĤA : D nekk ara yaḡ.

SGANAYEN : Ah ! A timeybatin-iw, tyademt-iyi, teččuremt d nniya, yebya ad akwent-yesegrireb, nekkd ayen ur qebbley. Amnemt-iyi, am kem, am kem, yurwamt ad tamnemt lexrif yeṭewway di ccetwa, ur ṭeffyemt ara si taddart-nkwent.

SI YEĤYA, *yuyal-d* : Wissen iwacu akka ur d-yedfir ara Sganayen, wissen dacu i t-yetfen.

SGANAYEN : Sidi-w d axeddae, d akellex i yebya ad akunt-ikellex, yerna mačči d kunemti i d timezwura, talsa yakk yezmer ad ṭ-yaḡ, ur izeggel yiwet ... (iwala SI-YEĤYA.) Aya akk d tikerkas, win ara went-yinin akka yeskaddeb Sidi mačči d win ara yaḡen talsa akken ma tella, mačči d akelleħ i yebya ad akunt-ikelleħ, ulac tid ikelleħ yakan. Ah ! Atan, yuḡal-d, inimt-as i neṭa kan s timmad-is.

SI YEĤYA : Ih, dacu.

SGANAYEN : A Sidi, imdanen yezzif yiles-nsen, daymi i sent-zewrey awal, uggadey win i tent-yesefracen, nniy-asent ma yella win ara yewten deg uerur-ik, ur ilaq ara ad as-ayent awal, d nniya kan ara sent-yerwi, d tismin.

SI YEHYA : Sganayen !

SGANAYEN : Ih, d tideɛ, Sidi d bab n wawal, aql-i ɛemney-t.

SI YEHYA : Akka !

SGANAYEN : D yir nutni, d tismin i ɛasmen deg-s.

ASAYES 5

SI YEHYA – RRAMI – CABHA – MALHA – SGANAYEN

RRAMI : A Sidi, usiy-d ad ak-d-egney, yas serwel aqerruy-ik, tamurt-a diri-yak-ɛ.

SI YEHYA : Amek ?

RRAMI : 12 yimnayen la k-ɛnadin, tura kan ad d-awɛen. Ur zriy ara amek i k-id-skeflen. Ihi, d yiwen ufellaɛ i yi-d-yennan steqsan-t, nnan-as akk amek tgid, teħres teswiet, yas yiwel semnee aqerruy-ik.

SI YEḤYA, *i Cabḥa d Malḥa* : Ṭuḥṭmey ad ruḥey sya ; Acu, ilaq ad tecfunt yef awal i went-id-fkiy, ur ṭaggademt sya ar azekka tameddit ad awent-id-rrey s lexbar. Atenad tura ggtent fell-i, ilaq ad d-afey amek ara sen-snesrey, ad smenḥey aqerruy-iw. Tura, Sganayen ad yels icettiḏen-iw, ma d nekk ...

SGANAYEN : Ah , a Sidi ! La teṭkellixeḏ fell-i. Yak ad iyi-nyen ma lsiy icettiḏen-ik, yerna ...

SI YEḤYA : Aha, yiwel, ula d nekk giy-ak ccan, anwa akka axdim ur nferreḥ ara ma yemmut yef sidi-s ...

SGANAYEN : Uma sriy-as i ccan am wa. A Rebbi, ma tusa-d lmut, eg-yi ṭawil, ur ṭmeṭatey ara ilmend n wayeḏ.

ASEKKIR III

ASAYES 1

SI YEḤYA , s icettiḏen ufellaḥ, SGANAYEN s wid n uḏbb

SGANAYEN : S yixef-ik, a Sidi, ar cuktey d awal-iw i yeffyen.
Akka nelsa yiwen ur yezmir ad ay-yeşqel. Acu, akken tebyiđ ad
nextem ur yewwi ur yerri, akka nella tura, d tideţ, neffer akken ilaq.

SI YEĦYA : Aql-ak tura la teţburrufed zeema d ađbib. Ansi akka i
d-tesuffyed icettiđen-a ifellahen, zerrića tamcumt.

SGANAYEN : Icettiđen-a ? D yiwen n uđţbib d amyār irhen-iten,
nekk suffyey-ten-id s yidrimen imeqqranen. Ata twalađ ney ala,
imdanen la d-sikkiden yur-i akken ma llan,ţbayaćen-iyi-d, taşen-d
yur-i, akka amzun d amusnaw izewřen.

SI YEĦYA : Amek akka ?

SGANAYEN : 5 ney 6 ifellahen d tfellahin, akken i yi-d-walan
uzzlen yur-i, cawren-iyi yef aţan-nsen.

SI YEĦYA : Ahat meqqar tenniđ-asen, ur tessined tigert.

SGANAYEN : Nekk ? Amek akka ur ssiney tigert. Giy-asen azal i
yicettiđen-a lsiy. Fkiy-asen rray-iw yef aţan-nsen, yerna wwiy-asen
kra isufar.

SI YEĦYA : Dacu-ten isufar i sen-tesuffyed ?

SGANAYEN : S yixef-ik, a sidi, anda i ufiy kra gliy yes-s. Isufar țaruy-ten akken i yi-d-yenna uqerruy-iw, dya ma llan wid yejjin yes-sen ad ten-afey kan, ad d-rezzun meqqar fell-i.

SI YEĤYA : Amek ihi, ad d-rzun kan fell-ak ! Am kečč am yiđbiben nniđen. S wacu akka i k-ugaren ? Tujjayt n medden mačči syur-sen, tamussni-n sen d asmejger. Nutni d cciea kan i țawin bațel, ula d kečč ad țazeđ cwiț syur imuđan, ad as-qqaren d isufarik i isehlayen mačči d tikci ugacur ney d tazmert ugama.

SGANAYEN : Amek, a Sidi, ula s temsalt n yiđbiben dayen ur tețamneđ ara yes-s ?

SI YEĤYA : D yiwet n temsal swayes segririben medden.

SGANAYEN : Ihi, merruyet, azarif, azanzu, lmir-u-șșber, yur-k kra din d akellex.

SI YEĤYA : Ih, ad iyi-d-tiniđ iwacu ara amney yes-sen.

SGANAYEN : Ul-ik d win ukafriw. Yerna atan tețwaliđ medden akk țmeslayen yef lmir-u-șșber, ulac win ur t-neeriđ. Mačči d yiwen umdan i yesujji, yas ur țammen yes-s, ulac wid ur t-neeriđ ur nejji. Nekk s timmad-iw, asmi walay s wallen-iw qqimey batey.

SI YEĤYA : Anida ?

SGANAYEN : Yiwen urgaz 6 wussan ala yesalqaf, yiwen ur yezrai acu i s-ilaqen, yiwen usafar mačči yufa yur-s, di taggara fkan-as merruyet.

SI YEḤYA : Yuḡal yemnee eni ?

SGANAYEN : Awah, yemmut.

SI YEḤYA : Wa d ddwa d tideṭ !

SGANAYEN : Amek ihi ! 6 wussan, 6 wuḡan miskin neṭa yeselqaf, yuḡal tusa-t-id lmut yef tikkelt teddem-it. Anda ara tafeḍ asafar am wa.

SI YEḤYA : D awal l-leali.

SGANAYEN : Tura ad nbeddel awal yef temsal isufar, imi kečč ur teṭamneḍ ara yes-s, ad nuḡal yer wayen nniḍen. Icettiḍen-a teṭwaliḍ ččuren-iyi aqerru, aql-i la ṭfuruḡ, kečč s timmad-ik zemrey-ak s umeslay. Tezriḍ, kečč ameslay yid-k wicqa, i tkerheḍ d nmara.

SI YEḤYA : Amek akka ?

SGANAYEN : Byiḡ ad zrey dachu yezzren deg allay-ik. Amek armi ur teṭamneḍ ara s bab Igenwan ?

SI YEḤYA : Beddel awal.

SGANAYEN : Yak akka, ur teṭamneḍ ara. I cciṭan, teṭamneḍ yes-s meqqar ?

SI YEḤYA : Ih, winna ṭamney yes-s.

SGANAYEN : Meqqar d win. Teṭamneḍ s ddunit tayed ?

SI YEḤYA : Ah ! Ah ! Ah !

SGANAYEN : Akka i d argaz, ur zriy ara amek ara k-id-rrey s abrid. Ini-yi-d kan, a yiwen uwkil, ihi s wacu i teṭamneḍ ? Ah !

SI YEḤYA : Ad tnegreḍ, a yiwen ubehlul.

SGANAYEN : Atan tura iwacu ur zmirey, ulac d acu swayes ara tamneḍ alamma s yiwkilen, ad fkey aqerruy-iw fell-asen. Acu ilaq ad yili xersum kra swayes ara tamneḍ di ddunit-a : d acu tyileḍ ihi ?

SI YEḤYA : Dacu yiley, dacu ṭamney ?

SGANAYEN : Ih !

SI YEḤYA : Ṭamney 2 d 2 ṭawin-d 4, a Sganayen, 4 d 4 ṭawin-d 8.

.

SGANAYEN : Akka i d liman, akka i d aferdis n ṭuba ! Ddin-ik, yef akka, ihi, ṭwaliy d leḥsab kan ? Ziyen d tideṭ iqerra n medden tezdey-iten tibehbit, tayuri-ya mačči d lefhama kan i d-teṭawi. Nekk, a Sidi, ur yriy ara akka am kečč, unzey-as i Rebbi, ulac win ara

izuxxen yesselmed-iyi kra, acu, taqqueruyt-iw temmal-iyi-d tilufa n ddunit-a. Ifey zzmamat akken i tɥwaliɣ, fehmeɣ ddunit-a ideg nella mačči d agersal i d-yemyin deg yiwen yid. Ad iyi-d-tiniɗ anwa i d-yefkan tigrurin-a, asfaḥ, akal-a iyef nteddu, igenni-ya sennig-nney, aya akk teɥwaliɗ, aeni iman-is i d-yemyi ? Dya kečč akka s timmad-ik, aql-ak tura aeni iman-ik i d-teɥwaxelqed, yak armi i s-isebbeh baba-k i yemma-k i d-tluled ? Mara twaliɗ d acu i swayes imugg umdan, iyes yedda d gma-s, ustu yedda d gma-s, ad teqqimed teqqimed. Izuran, iysan, tiregwa idammen, turin, ul, tasa, ulac acu ixussen, kra din yuy amɗiq-is. Ah ! Akken i d-tusa tusa-d, ma yehwa-yak ad iyi-tgezmed awal, gzem-it. Ameslay yelhan deg-s nmara. Aql-ak tura tesusmed akken akken i i-yehwa wteɣ, srewteɣ.

SI YEḤYA : La tɣajuy ar d-tfakkeɗ aseɣzen-inek.

SGANAYEN : Aseɣzen-inu, nneɣgabey amek ulac kra ara d-yekken nnig n umdan, yerna ur yella umussnaw ara s-d-yafen acuyer. Dya acu yugaren aya : aql-i da zdat-k aqerruy-iw 100 n tlufa deg-s laɥfurunt, agerbuz anda i s-yehwa i uqerru ad yuɣal ? Zemreɣ ad wteɣ afus, ad huzzey tuyat, ad sikkdeɣ igenni, ad bruɣ i uqerruy-iw, ad sembiwley iɗarren, addduɣ tama tayeffust, tama tazelmaɥ, yer zzdat, yer deffir, ad zziɣ ...

Yezzi, yezzi armi yeyli

SI YEḤYA : Atan dya ! aseɣzen-ik rrzen-as wanzaren.

SGANAYEN : Ula d neḵ dya yefla-yi ucenfir, la sugutey yid-k awal. Tura akken i k-yehwa fhem-iṭ : ma tura deg-k ḡahennama, dacu ara k-xedmey ?

SI YEḤYA : Tura atan la neseɣzan, armi y-yeereq ubrid. Ahat kan ziy yer-as i urgaz-inna i d-ieeddan, ad ay-d-imel abrid.

SGANAYEN : A wihin ! Ay argaz ! Ay isem-ik ! Ay ameddakel, rḡu ṭxil-k, ad ak-iniy awal.

ASAYES 2

SI YEḤYA – SGANAYEN – YIWEN UMETBUN

SGANAYEN : Anwa i d abrid yeṭawin yer temdint ?

AMEṬBUN : Aṭet kan abrid-a, a ssyadi ! Mi teffɣem i umaday aṭet tama tayeffust. Acu kan, ma tuɣem awal-iw bnut yef yiman-nwen,, ussan-a llan iqeṭaɛen tezzin da.

SI YEḤYA : Ay ameddakel, lxir-ik ur t-neṭu, ad necfu fell-as, ad yezdey deg ul.

AMEṬBUN : Ma tenwiḍ kra, a Sidi, awi-d ukan !

SI YEḤYA : Ad d-iniy d ṭamee i tellid.

AMEṬBUN : A Sidi, d ameybun i lliy, nnig n 10 iseggasen nekk zedyey amaday ! Aad tṛey Rebbi ad yesuget fell-awen lerbaḥ yellan.

SI YEḤYA : Ihi, meqqar yas tṛ-it ad ak-d-yefk acettiḍ ara tesburred fiḥel ma tesutred yer medden.

SGANAYEN : Ay isem-ik, ziy kečč d nniya ur tessined ara Sidi : yeṭamen kan 2 d 2 ṭakken-d 4, 4 d 4 ṭakken-d 8.

SI YEḤYA : Dacu i d ccyel-ik dagi deg umaday-a ?

AMEṬBUN : Tetṛey Rebbi akken yekka wass akken ad yeiserbeḥ imdanen n lxir i yi-d-yeṭakken kra.

SI YEḤYA : Ihi ahat ur tufid ara iman-ik akken ilaq.

AMEṬBUN : Ah wuh ! A sidi, aql-i deg yiwet liḥala tetṛid, meḥey lqaɛa.

SI YEḤYA : Ur uminey ara : argaz itetṛen Rebbi kra yekka wass, ulac dacu ara t-ixassen.

AMEṬBUN : Ihi, a Sidi, acu, ma yehwa-yak ur yi-ṭamen ara : tuget n tleqqimt n uyrum ur t-ṭafey ara ad t-fzey.

SI YEḤYA : Twalaḍ ! Aṭa twayit ! Uggay ur ak-d-yerra lxir. Ah !
Aha tura ticki ad k-d-fkey tawizeṭ, acu kan, ilaq ad tregmeḍ !

AMETBUN : Ah, a Sidi, amek ara æbbiy ddnuḅ ?

SI YEḤYA : Tura d kečč i yeṣran ma tebyiḍ tawizeṭ ney ala : aṭan
d ayla-k ma tregmeḍ. Ṭef-iṭ, acu kan, rgem.

AMETBUN : Wah; a Sidi !

SI YEḤYA : Ma ur d-tergimeḍ ara, ur ṭ-tewwiḍ !

SGANAYEN : Aha, cwiṭ kan, rgem cwiṭ, ulac fell-as !

SI YEḤYA : Ṭef-iṭ, aṭan yur-k, nniy-ak ṭef-iṭ. Aha, rgem tura.

AMETBUN : Ala, a Sidi, ur zmirey ara ad d-ffyent rregmat seg imi-
w, yif-it ad mmtey s laz.

SI YEḤYA : Sig, sig; , aṭan ihi, fkiy-ak-ṭ i wudem n talsa. Dacu
ṭwaliy akka ? Yiwen urgaz zzin-as 3 ? Mačči d lḥeq, wagi d
leḥqer, tura ad t-eiwney.

ASAYES 3

SI YEḤYA – SI QASEM – SGANAYEN

SGANAYEN : Sidi yeffeḡ-it leeqel, iger iman-is di tnifit ur t-id-newwid ; Acu, aḥeq Rabbi ar atan islek-it, ma d sin-nni atan yeserwet-iten

SI QASEM, *asekkin deg ufus* : Tura kečč yesrewlen imakaren d armi yezmer yiḡil-ik. Anef-iyi,a Sidi, ad siwdeḡ acu yi-txedmed alamma d igenni. Yerna ...

SI YEḤYA, yuḡal-d asekkin deg ufus : Ayen akken xedmeḡ, a Sidi, dayen ara txedmed kečč s timmad-ik mer d nekk i ṭ-yeččan. Iseḡ-nneḡ nekkni dayen nnulen-t, mer i ten-neḡḡai am akken neṭekki yid-sen. Tura ilaq ad aḡ-d-tiniḡ amek armi d-tufiḡ iman-ik gar-asen ?

SI QASEM : Yiwen deg atmaten-iw yeereḡ-iyi neṭa d yimeddukall-nneḡ, akken wteḡ ad aten-awdeḡ mlaleḡ-d imakaren-a, tazwara nḡan tagmert-iw, syin mer mačči d kunwi ad d-zzin fell-i.

SI YEḤYA : Σni yer temdint i d abrid-ik ?

SI QASEM : D tideṭ, acu, fiḥel ma kecmeṭ ; atan tura nekk d gma aql-aṭ neṭef abrid, neṭwaḥeṭem ad d-nerr ṭar yaṣ s iqerra-nney, yaṣ ad yenger uẓar-nney, ur d-igerri yiwen, ilaq nnif-nney ad yirid, mi t-nesared, yaṣ ma ur nemmut ara ilaq ad nenejli si tmurt-a. D aya iyef k-d-qareṭ neṭyaḍ. Yeṭyaḍ urgaz yeṭfen di tinzar-is, ulac dacu iwumi ara yefk laman, di tikli-s ad iḥader anda yesrusu iḍarren-is, nnif-is ielley yer twayit xedmen wiyid, rreḥma n tudert-is teṭwaælleq yer kra n umbaṣi i s-yeḍlan abux, neṭa meskin, argaz aḥlayli ilaq ad yemmet.

SI YEḤYA : Dacu swayes tifem medden ? D ṭar i d-teṭarram win i k-irekḍen win i k-yesamsen ilaq ad ixelles. Ahat ulac fell-as ma tenniḍ-iyi-d acu n temsalt i k-yeṛḥan ?

SI QASEM : Aṭan tamsalt tewweḍ armi dayen teffey tifeṭt, tura mačči d leari neḃa ad neffer, d ṭar i neṭnadi ad t-id-nerr, yerna ulac tuffra ad slen medden. Ihi, a Sidi, ur teffrey ara fell-ak : d ultma-tney i yeṭwakelxen yesegrareb-iṭ yiwen umcum, yerwel yes-s, amcum-a isem-is Si Yeḥya n tewririn, mmi-s n Sidi Lewnis n tewririn, aql-aṭ tura aṭas n wussan la neṭnadifell-as ! Tura, axdim-nney yesaweḍ-aṭ-d armi d da, iwala-t di tmurt-a. Ssbeḥ-a yeffey zik, 4 neṭ 5 yimnayan ddan yid-sen, d abrid-a i yewwi, tura aql-aṭ neṛwa fell-as aḥuffu ur t-nufa.

SI YEḤYA : Amek, a Sidi, tessneḍ-t neṭ ala Si Yeḥya-ya yeṭ teṭnadiḍ ?

SI QASEM : Aha, nekk ur t-ssiney ara. Urğın i twalaɣ, sliɣ-as kan i gma amek i t-id-iwessef, ma d medden anagar ayen n diri i d-ɣawin fell-as, amdan-a ddunit-is ...

SI YEḤYA : Rğu, a Sidi, ɣxil-k. Yekka-yi-d cwiɣ d aḥbib, ur zmirey ad sley fell-as yir lehdurn nekk ad susmey.

SI QASEM : Ihi ɣef udem-ik, a Sidi, ur d-rennuɣ ara awal, lxir-ik ur teɣɣuy ara, tesmeneed aqerruy-iw, ad susmey fiḥel ma mmeslayey-d ɣef umdan-a tessned, acu, ur zmirey ara ad t-id-bedrey deg wayen yelhan. Tas d aḥbib-is i tellid ur tqebbled ara taxessart i ɣ-yexdem, ad ay-tefkeɣ lḥeq ɣef ɣar i neɣa ad d-nerr.

SI YEḤYA : Aql-ak nnig ubrid, d lxir i k-byiɣ ad d-tesagred. Si Yehya d ameddakel-iw, ur zmirey ara ad fkey afus, tamanniɣenur ilaq ara ad yekkes sser akka ɣef yirgazen am kunwi, atan ilaq ad awen-yesired ayen i wen-yexdem s timmad-is, nekk aql-i yid-wen.

SI QASEM : Awal-ik d tamemt, a Sidi, ulawen-nney atenad d ilili, acu, ɣef lxir i yi-txedmed, ur qebbley ara ad k-id-nger di twayit-a.

SI YEḤYA : Nekkakked Si Yehya needel atas. Ma tekkiɣ yid-wen ur yezmir ara ad yennay, tura aql-i demney-kwen, init-iyi-d kan melmi tebyid ad d-ɣas ad akwen-id-iqabel.

SI QASEM : Ayen yuran ad iseddi ! Kečč temneed-iyi di lmut, ziy Si Yehya d ameddakel-ik !

ASAYES 4

SI LUŞIF d 3 imedfaren – SI YEĤYA – SI QASEM – SGANAYEN

SI LUŞIF : Fket i yeudiwen aman, tawim-ten-id deffir-i. Ad dduy cwit yef uđar. A bab igenwan d tmura ! Dacu twaliy ? Amek, a gma, aql-ak kečč d uedaw-nney.

SI QASEM : Anwa i d aedaw-nney ?

SI YEĤYA, iwexxer 3 isurifèn, yewwi afus-is yer tqerruyt usekkin :
D tideť, d nekk i d Si Yeĥya, ƣas aťas yid-wen i tellam ur teffrey ara isem-iw.

Da, iger afus-is s asekkın : Ay axabit ! Tura ad temteđ, yerna ...

Sganayen yerwel ad yeffèr.

SI QASEM : Awah, a gma, rġu ! Imneε-yi si lmut, mer mačči d neťa, nyan-yi imakaren.

SI LUŞIF : Dacu i d-yegren caeban di remđan, dacu yugaren țar-nney ? Lxir arak-yexdem uedaw ulac deg-s ddub, gar lxir i k-yexdem, a gma, d lear i ƣ-yesbibb, ulac axtiri. Nnif yugar tudert s waťas, dacu i k-yeťalas, win i k-yeġġan tudert ma yekkes-ak nnif-ik.

SI QASEM : Zriy dachu i yi-yeṭalas, a gma ! Argaz d win iceffun, lxir yellan gar-aneṭ ur itekkes ara lear i d-yesres fell-aṭ. Tura assa anef-iyi ad as-rreṭ areṭal-is, ad as-rreṭ timeggreṭ i d-yesemnee, ṭar-nneṭ ad yerḡu cwiṭ, ad as-neḡḡ kra wussan yer zdat ad aten-ifares.

SI LUŞIF : Xic, xic, ma ndegger ṭar ad nendem, yerna ad aṭ-yenser dayenni. Tura atan yefka-yay-t-id Rebbi, nekkni ur as-neṭserriḥ ara. Win i k-zerzan nnif ulac deg-s aṭiḍi ; tura ma 'ur k-yefka ara wul-ik ad as-tettekkiḍ anef-iyi, d nekk ad t-awiṭ d asfel.

SI QASEM : A gma, ṭxil-k ...

SI LUŞIF : Ṭaqa n wawal d actal : ilaq ad yemmet.

SI QASEM : A gma, nniṭ-ak, rḡu. Ur k-ṭaḡḡay ara ad tenyeḍ, aḥeq bab Igenwan d Tmura, ma ḡḡiṭ yiwen ad t-yennal ṭas d gma. Ilaq ad tezwireḍ i tmegreṭ-agi i d-yemnee. Ma tebyiḍ ad tfetkeḍ, ftek-iyi nekk d amenzu. .

SI LUŞIF : Amek ! Aql-ak teddiḍ d uedaw-nneṭ mḡal-i ? Deg umur ad ifelleq wul-ik akka am nekk, tura aql-ak ḥnined fell-as !

SI QASEM : A gma, self i wudem-ik ṭas d lḥeq-nneṭ ad d-nerr ṭar acu, mačči akkan amdan ad yeg aleggam i wul-is, mačči d lmal i nella, d allay ara yetgelden yef zzef yesderyilen. Ad d-nerr ṭar mara ṭ-iserreḥ wallay, ur neṭafar ara zzeaf yer wanda i ṭ-izuṭur. Nniṭ-ak, a gma, ur ilaq ara ad iyi-d-yeḡḡ ṭlaba, ilaq ad as-rreṭ

tamegreṭ-ines. D d ɣar-nney, xas yurğa cwiṭ, d azal ara yernu, mara slen medden ad aɣ-rnun di lḥeq ad tali cciea-nney.

SI LUŞIF : Zziyən d tasa n tyaziṭ, tura ad isebbel ɣar ahat assa kan i nezmer ad t-id-nerr, akken ad tefru ɣlaba !

SI QASEM : Xic, a gma, ur reffu ara. Ma sxesrey, d nekk ara ɣ-iqueeden. ɣar d nekk ara t-id-yerren ; zriy dacu iḥeṭem fell-aɣ, ma nerna-yas yiwen wass yef tmeḡreṭ i yi-ɣalas, d urrif i d-yerna. Si Yehya, atan twalaḍ, lxir i yi-txedmed, rriy-ak-t. Atan cfu akka xelsey ɣlaba-w ara d-rrey ɣar-iw, ad txelseḍ ayen txedmed. Fiḥel ma tenniḍ-iyi-d dacu yellan deg tasa-k, tura aql-i ġġiy-k ad tnadiḍ anda ara terreḍ aqerruy-ik. Tezriḍ i d-teseyliḍ fell-aɣ mačči d akellex, tezriḍ dacu i k-yeṭrajun. Tzemreḍ ad ɣ-tefruḍ s tizeṭ akken ad aɣ-tesferḥeḍ, ney ma tebyiḍ s udebbug d idammen, aql-i da. Akken tebyuḍ tefruḍ-ɣ, cfu tefkiḍ-iyi awal tḍemneḍ-iyi ad nemlil d Si Yehya : ihi heggi-d iman-ik ɣxil-k, yerna cfu sya d afella, d isey-inu kan i wumi ara ḥessey.

SI YEḤYA : Ur ḥeṭmey fell-ak ula d acemma. Ayen ḍemney ad yeḍru ; ma nniy-ak awal d awal.

SI QASEM : Aha, a gma, ya neġġa-t assa, mačči d axdae i nexdee ayen i y-yeṭraġun.

ASAYES V

SI YEḤYA, SGANAYEN

SI YEḤYA : A winnat ! Hé ! Wa Sganayen

SGNAY : D lxir kan !

SI YEḤYA : Amek, a *lkaree_coquin*, zedmen-d fell-i, kečč trewleḍ ?

SGANAYEN : Ad iyi-isemmeḥ Sidi, syagi kan i d-usiy. Uggay icettiḍena-gi lsiy sazalen taεebbuḥ, d ddwa win i ten-yelsan.

SI YEḤYA : Ṭerka ad k-tawi ! Gum meqqar alwawaḍ-inek s talaba iteššren. Te zriḍ anwa-t winna menεey di lmut ?

SGANAYEN : Nekk ? Aha°, ur zriy ara !

SI YEḤYA : D yiwen deg atmaten n Lalla Vira ?

SGANAYEN : An ... wa ?

SI YEḤYA : D argaz d uzgen. Yexdem ayen i wumi yezmer. Tuyal-iyi d nndama nekkyennuyen yid-s !

SGANAYEN : Ad ak-yishil wamek ara d-teseyliḍ talwit.

SI YEḤYA : D tideḥ ; acu, Lalla Vira dayen semmeḍ fell-as wul-iw. Ulac ayiḍi ara d-yegren-iman-is deg unfah-agi ideg lliy. Akken

tezriđ ħemley tilelli di tayri, ur qebbley ara ad as-zzin i wul-iw 4 lehyuđ. 20 tikkal. Nekk qqarey-ak, ma yella kra yezuyur deg-i, ur zmirey ad d-tfey iman-iw. Ul-iw, anida llant tuzzyinin, neđa d ayla-nsent, dya ad t-ťawint s nnuba, ad iqeggel yur-sent akken zemrent. Acu-t lberj-inna ifazen i řwaliy akka gar isekla ?

SGANAYEN : řni ur tezriđ ara ?

SI YEĤYA : Aha°, ur řriy ara !

SGANAYEN : Wicqa ! D aźekka-inni yesalay uManzađ asmi akken i t-tenyiđ.

SI YEĤYA : D tideť. Ur řriy ara, řiy di temnať- a i yella. Qqaren akk medden lberj-a yella deg-s uneēaģeb, dya asebdad umanzađ, tura byiy ad aźey ad waliy ?

SGANAYEN : Ula ara k-yawin yer din, a sidi.

SI YEĤYA : Acuyer akka ?

SGANAYEN : D ayen ur iqebbel leēqel, ad d-twaliđ argaz tenyiđ s ufus-ik ?

SI YEĤYA : D aźuru s wayes ara t-sbuccēēy, ad yeqbel s 10 ifassen ma d argaz l_ľali i yella ; Yya kan, ad nekkcem !

Dagi, aźekka, ad yeldi, ad d-tban yiwet tqerrabt_ (mausolée) d ayen kan, dayen asebdad uManzađ.

SGANAYEN : Way ! akka i d ccbaḥa ! Akka i d isebdaden ! akka i rrxam ! Akka i d tijegda ! Way, ayen yella da akk d ahuskay !
Acu ara d-yini, a Sidi ?

SI YEḤYA : Tewweḍ talast anida tezmer ad taweḍ tazitla n win yellan d lmeḡget ; neḡḡabay amek armi argaz yesēddan ddunit deg uxxam n menwala, ad iheggi lberj yefulkin i wasmi ara yemmet, neṭa din ur yeḥwaḡ kra.

SGANAYEN : Atan ihi asebdad umanzad.

SI YEḤYA : Ehiii ! Atan icebbeḥ iman-is llebsa umenkaḍ n Rum !

SGAN : Ullah, s Sidi, ar dayen iwehhan nezzeh. Ad as-tiniḍ mazal-it yedder, tura kan add-yemmeslay. Amuqel-agi i d-yesmuqul yurney ad lwiwḍey mer iman-iw i lliy. Uggay ur yefriḥ ara s trezzaf-a i d-nerzef yur-s.

SI YEḤYA : Dya ma akken, yas in-as yeḍlem. Ma ur yefriḥs wazal-agi i s-giy. In-as kan ma yebya ad yečč yid-i imensi.

SGANAYEN : Ur walay ara ad yeḥwaḡ imensi.

SI YEḤYA : Nniy-ak in-as.

SGANAYEN : La teṭkellixed fell-i. Yebbehba win ara imeslayen i usebdad.

SI YEḤYA : Xdem ayen i k-d-nniy.

SGANAYEN : D lewhayem ! A Sidi Amenžad ... yella wayen ara teḍseḍ deg ayen akka ara d-iniy, acu, akka i yebya sidi-w. A Sidi Amenžad, akerwa-inu amezuz, Si Yehya atan inced-ik-id ad as-tcebbheḍ imensi. (*Dagi ihuzz aqerrun s ufella d akessar.*) Ayuhuh !

SI YEḤYA : D acu yellan ? Dacu i k-yuyen ? Ad d-tiniḍ ney nndeḥ ?

SGANAYEN : *Yesyel akken yesyel usebdad, ihuzz aqerru-s am neṭa.* Asebdad ...

SI YEḤYA : Axxi, řṛa ! acu akka i d-teqqareḍ, a yiwen uyeddaṛ ?

SGANAYEN : La k-qqarey asebdad ...

SI YEḤYA : Axxi, řṛa ! Asebdad ? Ad k-şeræy, ma ur d-tenniḍ.

SGANAYEN : Asebdad isyel-iyi.

SI YEḤYA : Ayen a řerka, a yiwen umurru.

SGANAYEN : Nniy-ak isyel-iyi-d. Ulac din ma ; Aṣ yur-s akken ad as-tiniḍ kečč, ad twaliḍ. Ahat ...

SI YEḤYA : Yya-d, a yiwen uḥesruf, yya-d ay alwawaḍ, ad tawliḍ anida i k-tesaweḍ telwawaṭ-inek. Ğur-k. Mass Amenžad ahat ad d-yas yur-i s imensi ?

Asebdad ihuzz dayen aqerru-s.

SGANAY d ayen ur ɣawiy s 10 duru. Axxi ! Amek ihi, a Sidi ?

SI YEḤYA : Yya, kker ad neffey sya.

SGANAYEN : Ay at iman d ageɛmir, akka ugin ad ammen.

ASEKKIR IV

ASAYES 1

SI YEḤYA, SGANAYEN.

SI YEḤYA : Akken yebyu yili, anef-as akken : d timeqlellac, ahat nettulles deg uzal qayli, ney kra n wabbu i yerwin izri-nney.

SGANAYEN : Awah ! a Sidi, ur ɣnadi ara ad tnekred ayen akka walant wallen-agi ara yečč wakal. Asezyel s uqerruy-is d ayen ur neffir. Ulac din acukket, At Igenwanɣumerten s tikli-agi i d-tewwid, daymi i k-d-uznen lberhan-nsen akken ad terred aɣar ...

SI YEḤYA : Ḥess-d. Ma tkemmed akka deg ushitwer-agi, mer ad d-ternuḍ yiwen wawal, ad as-d-laḥiy i yiwen ad yawi iddef n uzger, ad k-ṭfen di 3 ney di 4 yid-sen, ad k-herrsen alamma dayen. Tesliḍ ney nndeḥ ?

SGANAYEN : Ma sliḃ,a Sidi ? Ulac win igezzmen awal am kečč ; d aya i swayes tifeḍ wiyad, ur teṭezziḍ ara i tmadayt : imeslayen-ik zgan fran, ulac am kečč.

SI YEḤYA : Aha, ihi, yiwel serset-iyi-d imensi. Ay aqcic, awi-yi-d akersiw.

ASAYES 2

Si YEḤYA, TAVLULIṬ, SGANAYEN.

TAVLULIṬ : A Sidi, atan yewwed Mass Lḥedd, ttajer-inek, yebya ad k-yemmeslay.

SGANAYEN : D aya kan i ḡ-d-yeqqimen, d tinzi n win i ḡ-yetḷalasen ! Ad aḡ-yernu axessar-is, ad d-yesuter dayen idrimen-is ! Acimi ur as-tenniḍ ara Sidi ulac-it ?

TAVLULIṬ : 3 imuren n tsæṭ nekk qqarey-as ; acu, ur i-yumin ara, ikcem-d, yeqqim akken ad iraḡu !

SGANAYEN : Anef-as ad iraḡu yef yiman-is.

SI YEḤYA : Aha°, mačči akken, inet-as ad d-yekcem. Dir win iteffren, win yeṭarran tawwurt yef wid i s-yeṭalassen. Ilaq ad t-nxelles s kra. Ssney amek i sen-xeddmey akken ad bernen ur ṭawin asurdi.

ASAYES 3

SI YEḤYA, , MASS LḤEDD, SGANAYEN, IMEDFAREN.

SI YEḤYA : Yeskan-d iman-is yekyes nezzeh : Ih, Mass LḤedd, az-d az-d. Aql-i brasmeṭ makka i k-walay ! Gerney yef ixdimen-iw imi ur k-id-skecmen ara zik ! Acu, ur fell-ak i ten-sundeṭ, ur ilaq ara ad d-taṭeḍ tawwurt n uxxam-iw tuṭal fella-k !

Mass LḤEDD : a Sidi, ur teṭfakka ara lemezga-k !

SI YEḤYA *yenteq s ixdimen-is* : Amek ihi ! Ay iḥesrufen, ad tendemmem kunwi yeḡḡan Mass Lḥedd deg usqif, akka ad teẓrem acu i d azal n yirgazen !

MASS LḤEDD : Ur tessiḍ acu i k-yecqan, a Sidi ; ulac fell-as.

SI YEḤYA : Amek ? Ur teẓram ara, Mass Lḥedd d lemxeyyar deg irfiqen-iw ?

MASS LḤEDD : A Sidi, nekk d axdim-ik. Usiy-d kan

SI YEḤYA : Ahaw yiwlet, awit-d akersiw i Mass Lḥedd.

MASS LḤEDD : Fiḥel, fiḥel ! Yif-it akka s ibeddi.

SI YEḤYA : Awah,awah ! Byiy-k ad d-teqqimed yer tama-w !

MASS LḤEDD : Ula iwumi, ula iwumi.

SI YEḤYA : Kkes-iyi akkin takersiwt-a, awit-d attag

MASS LḤEDD : A Sidi, uggay la teṭkellixed ...

SI YEḤYA : Awah ! Awah ! Zriy mneck i iyi-teṭalased ! Ur tlaq
ad tili ticcet n meḥyaf gar-aney

MASS LḤEDD : A Sidi

SI YEḤYA : Aha, qim.

MASS LḤEDD : Fiḥel, fiḥel ma qqimey, yiwen wawal kan ara k-
iniy, a Sidi. Ihi, lliy ...

SI YEḤYA : Nniy-ak da ara d-teqqimeḍ.

MASS LḤEDD : Akka, axir-iyi. Usiy-d akken ...

SI YEḤYA : Ma ur d-teqqimeḍ ara, ur ak-in-ṭḥessisey ara.

MASS LḤEDD : A Sidi, ad xedmey akken tebyiḍ. nekk ...

SI YEḤYA : Ulac ma ! A Mass Lḥedd, aql-ak teṭentuned

MASS LḤEDD : A Sidi, tezwat lemzegga-k. Usiy-d ...

SI YEḤYA : Teṭkadeḍ-d tazmert ulac am kečč, ticefirin d
tileqqadin, taqadumt d tazeggayt, taṭuccin ṭuraren-t.

MASS LḤEDD : A wi ččuren imi-k d tamment ...

SI YEḤYA : I temyart-nni, ur ṭ-yuya wara ?

MASS LḤEDD : Aṭan akken yebya Rebbi. Ḥemdullah.

SI YEḤYA : D tameṭut leali.

MASS LHEDD : D taxdimt-inek, a Sidi. Usiy-d ...

SI YEḤYA : I yelli-k-nni temecṭuḥt **Takladint_Claudine**, amek tella ?

MASS LHEDD : Ulac wi llan am neṭat.

SI YEḤYA : Temleḥ nezzeh ! Ḥemley-ṭ d ayen kan.

MASS LHEDD : Aṭas n ccan i s-tgiḍ, a Sidi. Ihi, ad ak ...

SI YEḤYA : I umecṭuḥ-nni, isem-is akken, **_Kulin_Collin !** Ar tura mazal-t yekkat di ṭbel-nni-ines ?

MASS LHEDD : Anida yeqqen i yebra. Nekk ...

SI YEḤYA : I uberhuc-nni-inek, **Briski** ? Akken kan i t-mazal yeseglaf, yezga yeṭkerric deg iḍarren wid i d-irezzun fell-awen ?

MASS LHEDD : Akken kan, a Sidi, dayen ur as-nezmir ara.

SI YEḤYA : Ṭur-k ad twehmed imi steqsayey akka yef twacult-inek, tezzam deg ul-iw akken tellam.

MASS LHEDD : I lebda, ur nteṭu ara lxir-ik, a Sidi. Nekk. .

SI YEḤYA : *imekken-as afus-is*. Xemmes-iṭ-id, a Mass Lḥedd. Yak d tideṭ, kečč seg imeddukal-iw ?

MASS LḤEDD : A Sidi, d axdim-ik i lliy.

SI YEḤYA : Ulac ma ! Seg ul-iw, amzun deg ayla-k i telliḍ.

MASS LḤEDD : Buhan i iyi-tgiḍ isey. Nekk ...

SI YEḤYA : Ulac ayen ur zmirey ad t-sebbley fell-ak.

MASS LḤEDD : A Sidi, buhan i ṭhunneḍ fell-i.

SI YEḤYA : Tas amen-i, anect-a akk ulac Imijal.

MASS LḤEDD : Tamella-ya d ayen ur uklaley. Acu, a Sidi ...

SI YEḤYA : Aha kan , a Mass Lḥedd, ma ur tecciḍ yid-i imensi, ad k-iaaqeb.

MASS LḤEDD : Aha°. Ilaq-iyi tura kan ad rgey. Nekk ...

SI YEḤYA : *Yekker*. Fiwlet ! Awit-d afensu ad teddum d Mass Lḥedd, ahat di 4 ney di 5 yid-wen, dmet ibeckiden tgem tangift fell-as.

MASS LḤEDD : A Sidi, fiḥel, fiḥel. Ad rgey kan i iman-iw. Acu ...

Sganayen yuzzel-d yekkes ikersiwen s uyiwel.

SI YEḤYA : Amek, byiḡ d ak-geḡ tangift, aṭas i ezized fell-i. nekk d axdim-ik ur d anektam-ik kan.

MASS LḤEDD : Ah, a Sidi ...

SI YEḤYA : Mačči d ayen ṭeffreḡ, d ayen nniḡ akk i medden.

M. D : Mer ...

SI YEḤYA : Ahat tebyiḡ, ad dduḡ yid-k ?

MASS LḤEDD : Ah ! a Sidi, la teṭahayed fell-i. A Sidi ...

SI YEḤYA : Sellem fell-i ṭxil-k. Deg leenaya-k , tikkelt nniḡen, ilaq ad teẓreḡ nekk aql-i d ayla-k, ayen akk seiḡ ad t-sebbley fell-ak.

Yeffeḡ.

SGANAYEN : Nezmer ad d-nini Sidi tkecmed-as deg ul.

MASS LḤEDD : D tideṭ, iḡuez-iyi nezzeh, icekker-iyi d ayen kan, daymi akka ur zmireḡ ad as-sutrey idrimen-iw.

SGANAYEN : Fas amen-iyi, wid akk yellan deg uxxam-a, ad mmten fell-ak. Mer ad yeḡru yid-k kra, mer ad d-yas yiwen ḡur-k ad ak-ṭ-yesers s uḡekkaz, ad twaliḡ acu ara yeḡrun yid-s ...

M. B : Umney-k. Acu, a Sganayen, deg leenaya-k mmeslay-as kra yef yidrimen-iw.

Sganayaen : Uh ! Ur taggad, ad ak-d-yerr nnig lħeq-ik.

MASS LĤEDD : I kečč, a Sganayen, yella dayen wayen i k-ṭalasey.

SGANAYEN : Bedd dinna ! Ur d-bedder ara aya.

MASS LĤEDD : Amek ? ur ...

SGANAYEN : Tyiled ur zriy ara mneck i iyi-tetṭalased ?

MASS LĤEDD : Ih, acu ...

SGANAYEN : Yya, a Mass Lħedd, ad as-sayey sifwey abrid.

MASS LĤEDD : ihi, i idrimen-iw

Sganayen, *yeṭef Mass Lħedd deg iyil : La teṭkellixed ?*

MASS LĤEDD : Byiy. .

Sganayen, *ijebbed deg-s* : Wa !

MASS LĤEDD : Sliy-ak-in. .

Sganayen, *yeddeggir deg-s* : D timeqleccac !.

MASS LĤEDD : Acu ...

SGANAYEN, *yeddeggir deg-s* : Amek ...

MASS LĤEDD : Nekk ...

SGANAYEN : *yedeggir deg-s akkin tesga i usayes* : Nniy-ak susem !

ASAYES 4

SI LWENNAS, SI YEĤYA, TAVLULIṬ, SGANAYEN.

TAVLULIṬ : A Sidi, atan yusa-d Sidi Baba-k.

SI YEĤYA : Ah ! Ulac win ye llan am nekk ! D aya kan i d-yeggran, dya ad i-yesuffey di leeqel-iw.

SI LWENNAS : Fef akka ṭwaliy ur tefriḥeḍ ara yes-i ! Mer ad tafed aggwaḍ yur-k ur d-yeṭili. Tideṭ yellan, akken ur tebyiḍ ad iyi-twaliḍ, nekk dayen mer ufiy ur k-ṭwaliy. D lewhayem ! Akken teeyiḍ deg-i i eyiy deg iberdan-agi i d-teṭawiḍ. D tawayit ! Akken i y-ṭeeraqent temsal, mara nesenser di bab Igenwan anida yeṭṭebbir fell-ay ; mara d-nekk nnig-s ; mara a d t-ncewwel s umenni-nney yedreylen akked usuter ur newwi ur nerri ! Mennay mara iyi-d-yerzeq s uqcic, mačči akka ara yili d butmurṣaḍ ! Yal ass ṭenniy yer bab Igenwan ul-iw ad as-d-yaweḍ wayen imenna ! Acu, uggay,ur yi-t-id-yefka ara armi yeeya deg uḥellel ṭhelliley deg-s. Mmi-nni sarmey, tura, yuṭal-iyi d azrem s iri ! Nekk idemsen deg-s lxir, tumert, d anuyni akked ufeeses i yi-d-yesuget. Di leenaya-nwen, amek ara ṣebrey di twuṭay

ɣwalint wallen-iw, ɣerren medden akke ma llan ? Amek ara sekney
 udem-iw si texrurin-agi yezga ixeddem ? Yeseyli-yi zdat medden !
 Icemmet-iyi s agellid ameqqran ! Ayen xedmey di lxir, am nekkam
 imedduk-al-iw, yuɣal-aneɣ d ixmir, dayen wwin-t waman. Ah ! akka
 tuyaɣeɣ, a yiwen rrɣi ! Ur tuklaɣeɣ ayen akk i d-tufiɣ yeɣli-yak-d s
 imi, asmi akken i d-tluɣeɣ ! Acimi ara tzuxxeɣ s wayen i d-tufiɣ ?
 Acu akka i txedmeɣ di ddunit-a akken ad ak-qqaren medden Sidi ?
 Tyileɣ dya imi yeɣwassen uɣar-ik d yiɣil-ik, dya tewwiɣ isey n
 yidammen-ik, kečč yeddren d aɣerɣi ? Aha°, aha°, anida ulac
 isey, ulac din aɣar. Ihi, akken add- nagem deg isey n lejdud, ilaq ad
 nekkat amek ara ten-id-necbu. D tafat i d-smaren fell-aɣ, tewwi-d ad
 asen-nerr isey-nsen, ad neddu deg terkaɣin ideg surfen ! Ur
 neɣcemmit ara deg-sen akken ad neɣg d tabdert-nsen s tideɣ, mačči d
 tikellax. Tura kečč, ur tuklaɣeɣ ara imrawen ansi d-tefruriɣ : susfen-
 k-id d asusef akka tesusufeɣ deg-sen ! Ulac acu ara tfarseɣ deg ayen
 i d-ğğan ! Ayen akk xedmen yelha, am aldun, ad d-yeɣli fell-ak, ad
 k-yerr d ulac ! Tamaneg-t-nsen, d afensu ara k-d-saɣen, akken
 medden ad ɣren ur teswiɣ tigert, anagar læer. Ad teɣreɣ argaz yeffyen
 iberdan, lwehç n teɣgi yif-it ! D isey i d yeɣarran amdan d sidi !
 Tigawin-ines ɣarran-t tili i yisem swayes i d-ilul. Tur-i, mmi-s n
 lxaɣen, ma zeddig, yif mmi-s ugellid ara yawin abrid-agi i d-tewwiɣ
 !

SI YEHYA : A Sidi, mer teqqimeɣ, ara ak-yishil umeslay.

SI LWENNAS : Aha°, ay uqbiɣ, Ur ɣimiɣ, ur ak-in-rennuɣ awal.
 Faqey-ak, imeslayen-a i d-surgeɣ ur laqen i yiwen akka am kečč.

Acu, ilaq ad tezređ, a mmi amednus, tasa n baba-k yerra-ť-id lhıđ !
Cwiť akka, ur ak-d yeggri ara waťas, ad ak-huđdey talast ! Ad zewrey
i uzyel n Bab Igenwan ! Ad yezziy deg-s, ad k-sexdey, akken ad
sirdey acemmet-a tetćemmitet deg-ney.

Yeffey.

ASAYES 5

SI YEĤYA : Uh ! Ilaq ad tazzel yur-k tmeťant, d aya kan i d lxir i
k-yeggran ! Yal wa s nnuba-s di tudert ! Gerrney mara waliy akka
imyaren ugaren arraw-nsen annect țyimin di dunnit.

Yeqqim yef attag.

SGANAYEN : Ah, a Sidi, dagi tđelmed !

SI YEĤYA : Amek akka đelmey ?

SGANAYEN : A Sidi ...

SI YEĤYA, *yekker-d seg attag* : Nekk, đelmey ?

SGANAYEN : Ih, a Sid, tđelmed kećć i t-yeğğan yenna-d akk
annect-a ! Ilaq ad t-tetťet di tuyat ad t-tđeggređ yer berra. Yella

wanida ara twaliḍ ta ? Ababat ara s-yemlen i mmi-s acu ara yexdem ? ad as-yesenfel tigawt-ines ? ad as-yellet i usmekti n wasmi i d-ilul ? ad iwet amek ara t-id-yerr s abrid yelha, ad yuḡal d argaz l-lɛali, d kra n wanida tella tqurart ad as-t-id-yawi ? Ilaq dya waya i urgaz akka am kečč i yessnen acu ilaqen di tmeddurt-ines ? Ur walay amek tšebreḍ ; mer deg umkan-ik i lliy, ad t-ceggæy ad iceyyeh. Ah ! yir ašemmed, yir tudert ! Akka i iyi-terram !

SI YEḤYA : Ihegga-d imensi ney nndeh ?

ASAYES 6

SI YEḤYA, LALLA VIRA, AḤERDA N WAMAN, SGANAYEN.

AḤERDA N WAMAN : A Sidi, aṭan yiwet tmeṭut s uḡayek tebya ad k-temmeslay.

SI YEḤYA : Wissen wi t-ilan ?

SGANAYEN : Ilaq ad t-nwali.

LALLA VIRA : Ur dehhec ara, a Si Yeḥya, ma twalaḍ-iyi-d akka lawan-a yerna s icettiḍen-a wi. D aḥiri yeggten i iyi-d-iḥeṭmen tarzeft-a, ayen ara k-d-iniy ulac fella-s astehzi. Mačči s wurrif-nni swayes i d-ggurey i d-d-usiy llina, tura yur-k, twalaḍ akken beddley aṭas, ur akka i lliy ssebḥ-a ! Mačči d Lalla Vira-nni i k-ideεεun

yakan, tinna iwumi yerwi leeqel-is armi i k-teŋdeggir anuwwu, tebya ad d-terr ɕar ! Bab Igenwan iqecceε seg ul-iw afugger-nni uqsiɕ i ɕussey fell-ak,iqecceε lemremma iɕedmen i iyi-cudden yur-k armi cwiɕ d aɕrim, iqecceε askerker ufdih n tayri igerbaz, tinna icemten. Teggra-d kan deg ul-is tlizeqt zeddigen, yeffey-iɕ wayen yellan d aɕussu amcum, tayri tebra-yas deg ayen izaden, ur d-tesalay kra i lall-is. Sya d afella, anagar ayen yellan d nnfee-ik ara ɕ-iceyben.

SI YEɕYA, i *Sgnanyen* : Uggay la teɕruɕ.

SGANAYEN : Suref-iyi.

LALLA VIRA : Tayri-agi tazedgant, tamsarit, di nnfee-ik yi-d-yesawɕen yur-k, ad ak-iniy ayen i yi-d-nnan deg igenwan, ad wtey amek ara k-id-kksey iman-ik seg ccafa wuyur teɕedduɕ ! Ih, a Si Yehya, ɕriy ddunit-ik amek akk i ɕ-terwiɕ, d Bab Igenwan i yi-yennulen s ul-iw, yeldi-iyi allen yef tikli ideg ddiy, iweɕɕa-iyi ad d-asey yur-k, akken ad ak-iniy ajerri i s-tesugteɕ yeseɕfa tamella-ines, qrib ad d-ifezzeε fell-ak zzef-ines. Mazal tzemreɕ ad tesinfed, ma tendemmed deg ul yef ayen akk txedmed. Ahat ur izemm ara yiwen wass i k-yeqqimen akken ad d-tesnesreɕ iman-ik di teqriɕt ulac nnig-s. Ma d nekk ur d-yeggra kra useywen ara yi-cidden yer dunnit-a ; ɕemdullah, ayen yerwin allay-iw tura dayen briy-as. Gemmney ad kecmeɕ taxelwit ulac fell-i awexxer. Suturey kan teyzi n tudert akken ad kksey yef yiri-iw tuccɕa-nni ccɕey ! S usekwmer ideg ara greɕ, ad uklaley ssmah n ugrireb-nni anida i-yezzuyur ultay n tayri ur nlaq. Acu, di txelwit-iw, ur thennayey ara, ad ɕeɕdiqirey ma aterras

yella ezizen fell-i ad d-yeyli fell-as zzæf n teydemt Igenni. Ulac lferḥ am win mer ad sinfeɣ yef uqerru-k tawayit tageɛmirt i k-yetṛaḡun. Tɣil-k, a Si Yehya, xdem deg-i lemzegga taneggarut ! Ur iyi-ṭherriṃ ara deg usellek-inek i la sutrey s imeṭawen-iw. Ma ur tecligeḍ di nnfeɛ-ik, ur tɣunzu aɛenni tɛenniɣ fell-ak. Kkes fell-i aywbel qessḥen ar iyi-izedɣen ma teɣliḍ deg ufeɛɛɛs ara iyellelen deg-k !

SGANAYEN : Aha, meskint,a !

LALLA VIRA : Asmi i k-ḥemley, ḥemley-k, aḥunnu ulac am winna, ur yella win ezizen fell-i anagar kečč. Fell-ak ḡḡiɣ kra i i-yellan d lwaḡeb, ulac acu ur xdimeɣ fell-ak ! Irwan sutrey deg-k assa d agerrez n tikli-inek, akken ad yemneɛ uqerru-k. Tɣil-k selk aqerru i ddemma n tayri-inek neɣ mulac i ddemma n tayri-inu. Ad as d-alsey, a Si Yehya, rziɣ-d ɣur-k s imeṭawen ! Ma ur k-qudden ara imeṭawen n tmeṭut-agi telliḍ ṭhemleḍ, aqli ceggḍey-k s kra izemren ad k-iḥaz !

SGANAYEN : : A yiwen yilef !

LALLA VIRA : Tura ad rgeɣ, dayen fukkey awal, ayen byiɣ ad ak-t-iniɣ, nniɣ-ak-t.

SI YEḤYA : A Massa, yeyli-d yiḍ, qim ad tensed : ad kem-nesezdeɣ akken ilaq.

LALLA VIRA : Aha°, a Si Yehya, tewweḍ-d ilaq ad rgeɣ.

SI YEḤYA : A Massa, deg leenaya-m, ma ur teqqimeḍ id-a yur-neḃ.

LALLA VIRA : Nniḃ-ak aha°, ṭaqa n wawal d actal. Anef-iyi ad rgeḃ, ur d-teddu ara yid-i. Ddem kan aḍebber-agi ḍebbrey fell-ak.

ASAYES 7

SI YEḤYA, SGANAYEN, IMEDFAREN

SI YEḤYA : Tezrid, am akken tergagi-d cwiṭ tasa-inu fell-as. Amzun ieḡeb-iyi wayen yellan deg-s d amaynut ! Icettiden-nni yerwin, taqadumt-nni yejjmen, imeṭawen-nni yeggten, sendekwaelen-d deg-i kra n tadfi, smendgen i times yegnen !

SGANAYEN : Ayen akka akk i d-tenna yekcem di tmezuyt yeffey si tayed ?

SI YEḤYA : Aha, yiwel, sers-d imensi.

SGANAYEN : Akken tebyid.

SI YEḤYA, *yuṣa-d yer ṭabla* : Sganayen, uggay yewweḍ lawan ad nbeddel tikli.

SGANAYEN : Amek ihi ?

SI YEḤYA : Ih, d tideṭ, ilaq ad nbeddel ! Ad nernu akka 20 ney 30 iseggasen di tikli-ya, syin ad as-neqqim.

SGANAYEN : Awaah !

SI YEḤYA : Acu ara d-tiniḍ ?

SGANAYEN : Ulac ! Atan imensi-inek.

Yeddem-d talqimt seg yiwet n tbaqyin-nni i d-wwin, iger-ift s imi-s

SI YEḤYA : Uggay yebzeg lḥenk-ik ! Acu-t wa ? Aha, ini-d acu akka tegreḍ dinna ?

SGANAYEN : Ulac.

SI YEḤYA : Awi-d ad waliy ! Ulac din ma ! D tasegrut i k-icuffen lḥenk-ik. Awit-d kan tisegnit ad ṭ-nenqer. Dayen aqcic meskin ur yezmir ara, tasegrut-a tezmer ad t-teqber. Rḡu, sikkded kan akken tewwa ! Ah ! a yiwen umurru !

SGANAYEN : Ulac, a Sidi, byiy kan ad zrey ma ur izad ufus uḍebbax deg tissent ney lebqul.

Si YEḤYA : Yya-d, qim-d da, teččed yef yiman-ik. Ad k-ḥwiḡey mara fakkey imensi. Gef akka ṭwaliy, uggay telluḡed.

SGANAYEN, *yeqqim yer ṭabla* : Ma lluzey, a Sidi ? Seg uwlelli ur eridey talqimt. Sluṭef kan wa, ulac ayen i t-yifen di ddunit !

Yiwen uqeddac yejleq tıdebsiyin n Sganayen akken s wayen yellan deg-sent.

Tadebsit-inu, tadebsit-inu ! Kra, kra kan, txilek ! A ssiεqa !
Ay acrik-iw abahan, teɣyawaled ad tesizdged ijeqduren ! I kečč,
amazuz n Tevluliɣ, i tessned ad d-tesersed tissit !

Simi yiwen uqeddac yesers-d i Sganayen ad isew, aqeddac nniɣen yekkes-as dayen tadebsit

SI YEḤYA : Anwa akka ara d-yeṣṣebṣen lawan-a ?

SGANAYEN : Anwa ccitan-a ara γ-yerwin imensi ?

SI YEḤYA : Meqqar d imensi, ad t-ččey di talwit : ur tağğat win
ara d-ikecmen.

SGANAYEN : Tidak-agi d nekk kan i asent-izemren ! Tura kan ad
d-uyaley !

SI YEḤYA : Acu akka ? Acu yeḍran ?

SGANAYEN, *yesder aqerruy-is akken am usebdab-nni* : D winna
... i d-yusan !

SI YEḤYA : Yya-d kan ad nwali ! Ad as-nesken ulac acu ara γ-
yesengugin.

SGANAYEN : Aya Sganayen, ay ameybun-iw, anida ara tefred ?

ASAYES 8

*SI YEḤYA, ASEBDAD UNMENZAW AD YEQQIM YER
ṬABLA, SGANAYEN, IMEDFAR.*

SI YEḤYA : Akersiw, ijeqduren , ahaw yiwlet ! (*I Sganayen.*)
Yya-d, qim-d yer ṭabla.

SGANAYEN : A Sidi, dayen ṛwiḃ.

SI YEḤYA : Nniḃ-ak qim da. Awit-d ad nsew. I tezmert uMenḃaw.
Aṭan dilxaṭer-ik, a Sganayen. Efḃ-as-d azeggay.

SGANAYEN : A Sidi, ur ffudey ara.

SI YEḤYA : Sew yef iman-ik. Mi teswiḃ nti ccna akken ad
yellelex uMenḃaw.

SGANAYEN : Yewet-iyi waḃu, a Sidi.

SI YEḤYA : Ulac fell-as ! Aha ! Kunwi, aḃet-d, allet-ṭid di tayect.

ASEBDAD : Dayen, a Si Yeḃya, icad. Atan necdey-k, imensi-inek
azekka yur-i. Ney tuggadeḃ ?

SI YEḤYA : Ih, azekka ad n-awḍey. D Sganayen kan ara n-yeddun yid-i.

SGANAYEN : Tanemmirt, tanemmirt, acu, nekk azekka ad uẓumey.

SI YEḤYA, *i Sganayen* : Ahat ddem lefnar-a.

ASEBDAD : Ur yeḥwaḡ tafat, win akked teddun Igenwan.

ASEKKIR V

ASAYES 1

SI LWENNAS, SI YEḤYA, SGANAYEN

SI LWENNAS : Acu ? D mmi ! I mer dya yesla-yi-d Rebbi, yerra-k-id s abrid ? Yak ayen akka akk i d-teqqareḍ dya d tideṭ ? Ur ṭkellix fell-i, s yir asirem ! Acu ara i-iḍemnen tideṭ tajdiṭ dya tbeddleḍ tikli ?

SI YEḤYA : *yuyal d alemlay* : Ih ! Aql-i yeḥfa Rebbi, uyaḷey-d s abrid ! Iḍelli tameddit kra din ibeddel fell-i ! Aṭas ara iwehmen deg ayen akka i d-yedran yid-i. Ikcem-iyi iman, yeldi-d allen-iw. Tura aql-i ṭwakḍey mara grey tamuṭli yeḥ tidderyelt n tudert-inu, wicfa aya, d lmeryma ideg zzrey. Ulsey-d akk deg unecfu-inu i usikkeddi twuṭay xedmey, wehmeṭ amek armi Agellid Ameqqran yewwi-iyi akk annect-a, ur d-yeseṭli 20 iberdan fell-i tiyitiwin n teṭdemt-ines,tinna qessiḥen. Armi d tura i walay tamella n lefḍel-ines neṭa ur iyi-nesxiḍ yeḥ ayen grarbey, segrarbey wiyad. Tura gemmney-d akken ilaq, ad tẓerr akk lumma akken bedley tikli, ad reqqeṭey abehdel sbehdley medden, rniṭ iman-iw. Ad wteṭ amek ara i-surfen akken ilaq at Igenwan. D aya kan i iyi-yeggran d axeddim ! Tura, ṭxil-k,a Sidi, ad iyi-d tefkeḍ afus deg ubrid-agi amanynut ; ad iyi-teiwneḍ akken ad d-afey win ar i-yesnilen : ddaw leṇaya-s, ad dduṭ akken srid deg iger-agi ara kecmey.

SI LWENNAS : Ah, a mmi ! Twalaḍ tasa n baba-k melmi ilaq kan ad d-tuṭal, aḥeccem syur mmi-s kra din kan ad yesfeḍ makka yerra aḍar ! D ayen ṭuy akk ayen i yi-txedmeḍ n diri, kra din yesfeḍ s wawalen-agi i yi-d-tenniḍ. Ma nniṭ-ak jeṭqeṭ, ur skerksey ara ; ṭlin-iyi-d imetawen n lferḥ. Wwḍey akk ayen mennay, ur iyi-yeggri wayen ara sutrey i Igenwan. Yya-d, a mmi, sellem fell-i, kemmel kan ṭxil-k deg ayen yelhan-agi i d-teqqareḍ. Ma d nekk, tura kan ad siwḍey i yemma-k axbir n lferḥ, ad cerkeṭ yid-s meqqar tadfi-yagi i d-yeṭlin fell-i. Ad neḥmed Rebbi yeḥ ugemmen-agi i d-yeseṭli fell-ak.

ASAYES 2

SI YEḤYA, SGNAYEN

SGANAYEN : Aya Sidi mer ad tezreḍ akken ferḥey mi k-walay tuyaleḍ yer ubrid iserden Assa, aṭas aya i t-ṭraḡuy, atan ḥemdullah, yeffey wayen mennay.

SI YEḤYA : Ayan a ṭerka, a yiwen ubuhal.

SGANAYEN : Amek akka yiwen ubuhal ?

SI YEḤYA : Dya d tideṭ-ik tumneḍ ayen akka akk i d-nniy ?
Tɣileḍ dya d ayen yellan deg ul-iw i d-yenna yimi-iw ?

SGANAYEN : Acu ? mačči d ... Ur d-tenniḍ ... Baba-k. . Akka i d amadan, akka i d amdan !

SI YEḤYA : Aha°, aha°, ur beddley ara, akken kan i yi-mazal.

SGANAYEN : Ur teṭawdeḍ ara alamma d leḡgayeb yesewhamen, asebdad-nni winna iteddun, yeṭmeslayen ?

SI YEḤYA : Di temsalt-a, yella wayen ur fhimey ara. Acu, akken yebyu yili, d ayen ur d-nrennu kra i ddhen-iw, ur iyi-nesenguguy iman. Tura, ma nniy-d byiy ad beddley tikli, ad d-uṭaley s abrid yelhan, d iswi i d-ggemney akken ad sɛeddiy aqerruy-iw : d tiḥileṭ

inefreen, d asmejger ilaqen swayes i d-skwemrey iman-iw : ad haderɣ baba hwaɣey-t, ad i-yesbur talaba-s, ad ddariy yef tisra izemren ad d-ylint felli. Atan ihi, a Sganayen, imi tamney-k, ad ak-mley lbaɗna yellan : ad iyi-tilid d inigi yezran ayen yezzen deg allay akked ssebbat tiheqaniyen i yetuhetmen fell-i akken ad xedmey tilufa.

SGANAYEN : Ur yella s wacu tetamned, yerna aql-ak tebyid ad tuyaled d argaz asaxi.

SI YEHYA : Acuɣer ala ? Ggten wid yellan akka am nekk, kecmen di lhirfa-ya, teffren sburuyen-t i udem-nsen akken ad kellxen yes-s medden !

SGANAYEN : Akka i d argaz ! Akka i d argaz !

SI YEHYA : Ulac deg-s leib, tineggura-ya : alemley d ccina i d-yeɣlin, rran medden d tabedait ! Lear i d-bedeen yetuɣal d isey ! D awadem n urgaz asaxi i d-yufraren gar-asen, ass am assa, d wa i beqqun medden ad uraren. Win yellan d alemlay atas yezmer atas ara d-yesali. Tafellaht-ines, ulac win ara d-yekkren mgal-is ; ma yella faqen-as medden, ulac win ara-d-yali wawal. Leɣwayer akk tɣibbin medden yezmer ad yeɣli fell-asen usadel,yal yiwen, yezmer, ma yeɣya, d ten-yennay alamma ɣlin ; ma d alemley d lear yellan nnig-sen akk ; yezzi ufus-is, i medden ad asen-iderree imi ; ad yedder akken yeɣya, ulac aɣaqeb ara d-yemmaren fell-as. S usmejger yegkten, i tetwarez tmeɣi ideyqen, ad arzen akkwid yetidiren deg-s.

Ma tqehhred yiwen deg-sen, imiren ad d-akk ad d-ylin fell-ak ! Ma
 d wid ikecmen dinna s nniya zeddigen, wid yeṭhussun yes-s s tideṭ,
 widak zgan ṭkellixen yes-sen wiyad. Fellin di tqellaēin n widak
 yesmejjiren, am nutni ṭderyilen, ṭekkin deg ayen xeddmn, amzun d
 ibkan. Mneck ara d-tiniḍ ssney-ten, i d-yefdan, s ṭhileṭ-a, lmeryma n
 temzi-nsen ? Ddmen talaba n ddin ; mi sburren leənaya-s, ad awin
 ttesriḥ akken i sen-yehwa ad srewten di ddunit ? Tas llan wid i sen-
 ifaqen, ṭran acu iyeḥ zedlen, akken ggten mačči d kra wid i ten-
 yeṭamnen. Mi bran i tqerruyt-nsen, mi d-gren nnehta iqehhren, mi
 berrmen allen-sen ad d-awin akk medden yur unnar anida byan. D
 talaba-ya i byiṭ ad rrey i yiri-w, ayen byuṭ xedmeṭ-t ad t-ffrey yes-s.
 Ur ṭixireṭ i txidas-uw ezizen, acu, ad tent-sdergeṭ cwiṭ, ad zhuṭ kan
 fiḥel dderz. Ma yella wi i yi-faqen, anida lliṭ ad xemteṭ, ad wteṭ
 nnfeṣ gar widak ara yeṭlin fell-i. A win yebyan yaweḍ-iyi-d, d nutni
 ara iḥarben fell-i. Atan ihi, ayen byuṭ ad t-xedmeṭ, ulac win ara iyi-
 d-yeṭfen. D nekk ara yuṭalen d amegdal yeḥ ayen xeddmn nutni ;
 kra din ad d-yezri yeḥ ufus-inu, d ayen ara ggemneṭ nekk kan ara
 iēddin. Ma yella win ara iyi-serfun kan akka cwiṭ, dawezṭi ad as-
 semmḥeṭ, ad ṭ-dduṭ fell-as s uksan ur neṭfakka. D nekk ara
 yeṭḥaraben yeḥ nnfeṣ n bab Igenwan ! Anwa ara iyi-yeṭfen, ma ṭliy
 deg icenga-inu, ad d-seṭliy fell-asen tawarrebt, ad d-srekceṭ fell-asen
 widak iḥemlen zzhir ulac acuhḥu, dya, yaṣ ur zerren anida ṭerḍiqent
 tilla, ad ṭ-ddun fell-asen, ad asen-serwun rregmat, s tezmert n tissas-
 nsen, ad ten-suffyen si ṭufiq. Atan wamek ara sen-ngeṭ inessig i
 yirgazen, ma d win yellan d azemni, ad yennam d leəwayer n lqern-
 agi ideg yedder.

SGANAYEN : A Rebbi, d acu akka iwumi selley ? D aya kan i k-d-yeggran ad tuyaleđ d alemlay : ulac lær yugaren aya ! A Sidi, ad yeg Rebbi tagi tegla yes-i, ma d imi-w ur t-tıfey. Akken i k-yehwa xdem-iyi, wet-iyi, şemmek deg-i alamma dayen, eny-iyi ma yehwa-yak : ilaq ad d-yemmar wul-iw : A Sidi, axdim-ik amekdi, la k-yeqqar asagem id-yeřagmen aman yiwen wass ad yerrez. Akken i yenna umussnaw-nni ur ssiney isem-is, acu akka yellan deg umdan meskin, d agđiđ yef ufurk, afurk icudd s aseklı ! Win icudden s aseklı icudd s innan yelhan, innan yelhan ifen imeslayen yeřcekkiren ; imeslayen yeřcekkiren atenad di teyremt ; di teyremt řilin ihezzazen ; ihezzazen řdafaren tabedeit ; tabedeit tekkat tafentazit ; tiyita n tfentazit tkečcem deg iman ; iman d neřa i d-yeřakken tudert ; tudert teřfakka s lmut ; s lmut neřmekti-d bab Igenwan ; igenni nnig tamurt ; tamurt ur d illel ; illel yekkat deg-s uflili ; aflili yeseyraq aęerraybu ; aęerraybu ilaq-as rrayes (unađuf) yeccurfen ; anađuf yeccurfen yessen aęezzeb ; aęezzeb ur t-ssinen ara yilmezzen ; ilmezzen řalassen řaęa s imyaren ; imyaren řemlen tabayurt (idrimen) : tabayurt teřakk imerkantiyen ; imerkantiyen mačči d igellilen ; igellilen zgan řwaęen ; lřewj ur yesęa ara asađuf ; win ur nesęa asađuf d lweřc amjur ; daymi, řer řehennama i teředduđ !

SI YEĤYA : Aql-ak tgerrzed-d aseřzen !

SGANAYEN : Mi k-nniy annect-a, ma ur d-tuyaleđ ara s abrid, ccah deg-k !

ASAYES 3

SI QASEM, SI YEḤYA, SGANAYEN.

SI QASEM : A Si Yeḥya, ccwi kan ufiy-k-id. Yif-it ma mmeslayey-k da wala deg uxxam-ik, ad iyi-d-tiniḍ acu i d-tgemmned tura. Taluft d nekk i teena, tecfiḍ zdat-k i fkiy awal, ddmey taekkemt. Taluft uread tefra, mer am nekk ad as-nruh kan n tiẓeṭ. Ayen zemrey ad t-xedmey akken ad tawiḍ abrid-a day kečč, ad tesnekdeḍ zdat medden ultma d tameṭut-ik.

SI YEḤYA : *awal d alemlay* : Ur walay ! Mer ufiy, ad ak-dduy di lebyi yerna seg ul ; acu, yeggumma-iyi bab Igenwan. Iweḥḥa-iyi-d adawiy abrid nniḍen. Dya tura tidmi-inu din i treṣṣa, anida yella wassay i iyi-d-yetfen yer mm leyrur, nekk gezmey-t ; ayen bubbey di zzux nekk briy-as, akka ara gerrzey tikli akken ad d-fduy tuccḍiwin tuḡrimin i d-tesmar fell-i tmes n temzi taderyalt.

SI QASEM : Ayagi akk d ayen yelha, a Si Yeḥya, yedda d wayen akka i k-d-nniy. Ma tmun-ik tmeṭut n leḥlal yedda d tikli-ya i k-d-iweḥḥa bab Igenwan.

SI YEḤYA : Ur Walay ! yelha wul-ik ! Ula d ultma-k akka i d-tgemmen ; d ayen teddem tasteyt si mm leyrur ! Yiwen uweḥḥi i d-yeylin fell-ay !

SI QASEM : Tasteyt-agi d-teqqareḍ d ayen ur ay-neččur tiṭ, d aglaz i y-tgelzeḍ, neṭat d udrum-nney, i ṭ-yesawḍen yer da. Nnif-nney ad ay-d-yuṭal asmi ara tekcem axxam-ik.

SI YEḤYA : Ad k-ḍemney, d ayen ur nezmir ad yili. Lliy rṣiy akken ad d-yedru wannect-a ; assa ḍayen æennay s Igenwan d aciwer. Acu, mi d-cawrey, tayect twet-d di tmezuyt-inu tenna-d ilaq ad rrey tablat i wul yef ultma-k, iṣimi yid-s ur iyi-yesawaḍ yer leslak.

SI QASEM : Wagi, a Si Yehya, d ayebbar s allen i swayes i y-tekkateḍ.

SI YEḤYA : Igenwan ad asen-ayey awal.

SI QASEM : Amek ? Tyileḍ dya ad iyi-tqennæḍ s imeslayen am wi ?

SI YEḤYA : D Igenwan i yebyan akka.

SI QASEM : Tesuffyeḍ ultma si texlwit, tcemmteḍ-ṭ, tura ad ṭ-teḡḡeḍ ?

SI YEḤYA : D asuneḍ Igenwan, ur d nekk.

SI QASEM : Ad d-akk **redder** akka s ucemmet-a i y-tcemmteḍ ?

SI YEḤYA : Ur d nekk, gar-awen d Igenwan.

SI QASEM : Amek, amek ? gara-aney d Igenwan ?

SI YEḤYA : Akka i byan Igenwan.

SI QASEM : Dayen, a Si Yeḥya, tura fehmeḃ-k. Mačči dagi ara k-enuy, d tasga ur nuklal. Acu, cwit kan akka, zriḃ anda ara k-afey.

SI YEḤYA : Ayen i k-yehwan xdem-it ! Tezriḃ tissas ḡur-i ugarent, ma d asekk in ulac win izemren am nekk. Ticki kan, ad d-kkey di tezribt-nni tuffirt, tinna yeṭawin ḡer txelwit meqqren. Ad ak-iniḃ mačči d nekk i yebyan imenḃi, yugi-yi bab Igenwan ! Ma tebbreḃ-d deg-i, ad nwali acu ara yeḃrun.

SI QASEM : Ad nwali, ad nwali dacu ara yeḃrun.

ASAYES 4

SI YEḤYA, SGANAYEN

SGANAYEN : A Sidi, acu-t uwayiw-agi i d-trennuḃ ? Wagi yugar-itent akk, mer teqqimeḃ meqqar akken nnumey yid-k. Lliy ḃemæey ad d-yers fell-ak leslak, ma d tura dayen uysey ! Uggay bab Igenwan i k-yewwin armi d assa, dayen ur yezmir ad yernu ikkeḃ-agi aneggaru.

SI YEḤYA : Segger, segger, bab Igenwan ur d usdid nezzeh, akken tɣileḍ keččini. Mer meqqar irgazen ...

SGANAYEN : Ah, a Sidi, d bab Igenwan i k-d-yetmeslayen, yefka-yak-d rray-ines.

SI YEḤYA : Ma yebya bab Igenwan ad iyi-d-yefka rray-ines, ilaq ad d-yeseftrez akken ilaq, ma yebya ad as-aɣey awal.

ASAYES 5

SI YEḤYA, AMASAN D TAMEṬUT S UTENNAS, SGANAYEN

AMASAN, *d tameṭut s uyennas* : Ur as-yeqqim ara waṭas i Si Yeḥya akken ad as-isemmeh bab Igenwan ; ma ur yerra ara aḍar, ma yugi ad yetgurez, dayen tejla tudert-is.

SGANAYEN : Tesliḍ, a Sidi ?

SI YEḤYA : Anwa akka iwumi yennser umeslay-a ? Tayect-is uggay ssney-ṭ.

SGANAYEN : Ah, a Sidi, d amasan, ɛeqley-t di tikli-ines.

SI YEḤYA : D amasan, d anza ney d cciṭan, ilaq ad waliy d acu-t.

*Amasan yesenfël udem, yuḡal-d d akkud yetef deg ufus-is amger
urumi.*

Ay at Igenwan ! Twalaḍ, a Sidi, asenfël deg udem-is ?

SI YEḤYA : Ulac, ulac, ayen i izemren ad iyi-sremmey, tura ad
smesdey deg-s asekkîn-iw, dya ad d-ikad ma d agerbuz ney d
ajenniwi.

Amasan yufeg, mi yekker ad t-iwet Si Yeḥya.

SGANAYEN : Ah, a Sidi, ur tumineḍ ara akk s wannect-a ? Tiwel
err aḍar, steyfer (tgurrez)

SI YEḤYA : Aha°, aha°, ayen yebyun yeḍru, ulac win ara s-yinin
tgurrzey. Yya-d ḍefr-iyi-d.

ASAYES 5

Asebdad, Si Yeḥya, Sganayen.

ASEBDAD : Bedd din, a Si Yeḥya : tefkiḍ-iyi awal ad d-taseḍ s
imensi.

SI YEḤYA : Ih. Anida ara rrey ?

ASEBDAD : Awi-d afus-ik.

SI YEḤYA : Atan.

ASEBDAD : A Si Yeḥya, win yezzren di ddnuḅ d yir lmut kan i t-yurḡan, tiririn terriḍ akkin tamella (lefḍel) n bab Igenwan ad teldi abrid i ssieqa (ssimra)-as

SI YEḤYA : Ay a Rebbi ! acu akka ḥussey ? Tendeḥ deg-i tmes yerna ur t-walaḡ, agerbuz yuḡal d ačanar, rḡiy ! Uyy !

Aseqseq, rḡud, lebraq annect-ilaten ḡlin-d ḡef Si Yeḥya. Teldi tmurt, teseḡḍi-t. Ilizaq n tmes, ulac nnig-sen, ffḡen-d seg anida akken ḡeyli.

SGANAYEN : Ah ! Tiḡrad-iw ! Tiḡrad-iw ! Feḥḥen medden s lmut-is : Igenwan ireggem, isuḍaf irekked, tullas ileḡḡed, iderman yeṭcemmit, tilawin yeṭḡurru, iragazen icebbēh, feḥḥen akk medden ! Anagar nekk i t-yeččan. Tiḡrad-iw ! Tiḡrad-iw !

AGBUR

ASEKKIR I..... 3

ASAYES 1..... 3

ASAYES 2..... 6

ASAYES 3..... 13

ASEKKIR II..... 18

ASAYES 1..... 18

ASAYES 2..... 24

ASAYES 3..... 30

ASAYES 4..... 33

ASAYES 5..... 39

ASEKKIR III..... 40

ASAYES 1..... 40

<i>ASAYES 2</i>	46
<i>ASAYES 3</i>	49
<i>ASAYES 4</i>	52
<i>ASAYES V</i>	54
<i>ASEKKIR IV</i>	59
<i>ASAYES 1</i>	59
<i>ASAYES 2</i>	60
<i>ASAYES 3</i>	61
<i>ASAYES 4</i>	68
<i>ASAYES 5</i>	70
<i>ASAYES 6</i>	71
<i>ASAYES 7</i>	74
<i>ASaYES 8</i>	77
<i>ASEKKIR V</i>	78
<i>Asayes 1</i>	78
<i>ASAYES 2\$\$</i>	80

<i>ASAYES 3</i>	84
<i>ASAYES 4</i>	86
<i>ASAYES 5</i>	87
<i>ASAYES 5</i>	88
<i>AGBUR</i>	90